叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 美国与战争(the United States And The War) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国与战争(The United States and the War)
第1/1页

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]
Pg **1**
页 1

第1页

[ðə; ði]
THE
这

这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts]
UNITED **STATES**
团结的 各州

美国

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [wɔːr]
THE **WAR**
这 战争

战争

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɪlbərt] ['mɜːrri] .
GILBERT **MURRAY** **.**
吉尔伯特 默里 .

吉尔伯特·默里。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['dʌbljuː] . - & [sʌnz] . - .
W **.** **SPEAIGHT** **&** **SONS** **.** **1916** **.**
W . - & 儿子们 . - .

W. SPEAIGHT & SONS.1916年。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]

Pg	3
页	3

第3页

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

THE	UNITED	STATES	AND
这	团结的	各州	和

美国和

[ðə; ði] [wɔːr] .

THE	WAR	.
这	战争	.

战争。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][ɪz]['deɪndʒərəs][tuː; tə] ['kɑːment] [tuː] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] .

T	is	dangerous	to	comment	too	freely	on	the	psychology	of	foreign	nations	.
T	是	危险的	到	评论	也	自由	在	这	心理学	的	外国的	国家	.

对外国民族的心理妄加评论是危险的。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [held][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [kɛəd] [fɔːr; fər]['oʊnli] [θriː] [θɪŋz] [ɪn]

I	knew	a	man	who	held	the	opinion	that	Americans	cared	for	only	three	things	in
我	知道	一个	男人	WHO	握住	这	观点	那	美国人	关心	为了	仅有的	三	事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] — ['kʌmfərt] ,

the	world	—	comfort	,
这	世界	—	舒适	,

我认识一个人，他认为美国人在这个世界上只关心三件事——舒适、

['mʌni] , [ænd; ənd] ['seɪfti] — ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [noʊ'tɔːriəsli] [ɪn'spaɪər] [ə'vɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['brɪtn] .

money	,	and	safety	—	objects	which	notoriously	inspire	aversion	in	the	normal	Briton	.
钱	,	和	安全	—	对象	哪个	臭名昭著	启发	厌恶	在	这	普通的	英国人	.

金钱和安全——众所周知，这些东西会引起普通英国人的反感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðɪs] [vjuː] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] [əˈmɛrɪkənz] ,

And	he	explained	this	view	at	some	length	to	two	young	Americans	,
和	他	解释	这	看法	在	一些	长度	到	二	年轻的	美国人	,

他向两位美国年轻人详细阐述了他的这一观点。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn]['beldʒəm] ,

one	of	whom	had	been	working	fourteen	hours	a	day	at	the	relief	of	distress	in	Belgium	,
一	的	谁	有	到过	在职的	十四	小时	一个	天	在	这	宽慰	的	痛苦	在	比利时	,

其中一人曾在比利时参与救灾工作，每天工作十四个小时。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	the	other	,	with	a	sad	disregard	for	truth	and	the	feelings	of	his
尽管	这	其他	,	和	一个	伤心	漠视	为了	真相	和	这	情怀	的	他的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

而另一个人，却带着对真相和父母感受的悲哀漠视，

[hæd; həd] [pæst] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ][kə'neɪdiən][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

had	passed	himself	off	as	a	Canadian	in	order	to	fight	in	the	British	Army	.
有	通过了	他自己	离开	作为	一个	加拿大	在	命令	到	斗争	在	这	英国	军队	.

他冒充加拿大人加入英国军队作战。

[aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] [mæn] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,

I	know	another	man	,	an	American	man	of	letters	,
我	知道	其他	男人	,	一个	美国人	男人	的	信件	,

我还认识另一个人，一位美国文人。

[huː] [went] [ɔːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æd'væns] [ɪn]

who	went	off	at	his	own	expense	at	the	time	of	the	German	advance	in
WHO	去	离开	在	他的	自己的	费用	在	这	时间	的	这	德语	进步	在

['poʊlənd][tuː; tə][help][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['refjʊdʒiːz] .

Poland	to	help	the	Polish	refugees	.
波兰	到	帮助	这	抛光	难民	.

在德军进军波兰期间，他自费前往帮助波兰难民。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɑːn][end] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪfəs] ,

He	worked	for	months	on	end	among	people	starving	and	dying	of	typhus	,
他	工作	为了	几个月	在	结尾	之中	人们	饥饿	和	垂死	的	斑疹伤寒	,

他连续几个月在饥饿和死于斑疹伤寒的人们中间工作。

[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]

Pg	4
页	4

第4页

['ɔːf(ə)n]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [hɪm'self][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

often	going	without	food	himself	and	entirely	abstaining	from	some	of	the
经常	去	没有	食物	他自己	和	完全	禁欲	从	一些	的	这

[moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .

most	ordinary	comforts	of	life	.
最多	普通的	舒适	的	生活	.

他经常自己挨饿，完全放弃生活中一些最普通的舒适享受。

[wen] [aɪ][læst][met][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['piːp(ə)l] [ded] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][æt; ət]

When	I	last	met	him	he	had	seen	a	thousand	people	dead	around	him	at
什么时候	我	最后的	遇见	他	他	有	已见	一个	千	人们	死的	大约	他	在

[wʌn][taɪm] .

one	time	.
一	时间	.

我上次见到他时，他曾亲眼目睹周围一千多人死去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	was	then	on	his	way	back	to	continue	his	work	,
他	曾是	然后	在	他的	方式	后退	到	继续	他的	工作	,

随后他便启程返回继续工作。

[ænd; ənd][aɪ][felt][sʌm; səm] ['nɜːrvəsnəs] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][pæs] [θruː] ['ɪŋglənd] .

and	I	felt	some	nervousness	on	hearing	he	was	to	pass	through	England	.
和	我	毛毡	一些	紧张	在	听力	他	曾是	到	经过	通过	英格兰	.

听说他要途经英国，我感到有些紧张。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɪnwərd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	have	an	inward	feeling	that	someone	at	this	moment	is	explaining	to	him
我	有	一个	向内	感觉	那	某人	在	这	片刻	是	解释	到	他

[ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] [ɪk'sept] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðeɪ] [kæn; kən]

that	Americans	ask	no	questions	about	the	war	except	how	much	money	they	can
那	美国人	问	不	问题	关于	这	战争	除了	如何	很多	钱	他们	能

[meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

make	out	of	it	,
制作	出去	的	它	,

我内心深处有一种感觉，此刻有人正在向他解释，美国人对战争除了能从中捞到多少钱之外，不会问任何问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ][jæŋk][ɪz][ðæt][hiː; hi] [wɪl]

and	the	one	thing	you	can	be	sure	of	about	a	Yank	is	that	he	will
和	这	一	事物	你	能	是	当然	的	关于	一个	扬克	是	那	他	将要

[biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [faɪt] .

be	too	proud	to	fight	.
是	也	自豪的	到	斗争	.

而对于美国佬，有一点你可以肯定，那就是他们太骄傲了，不会去打仗。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr][mæn] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] [rɪ'tælieɪt] .

This	particular	man	will	very	likely	not	retaliate	.
这	特别的	男人	将要	非常	可能	不是	报复	.

这个人很可能不会进行报复。

[hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] ['sædli] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

He	will	smile	sadly	and	search	his	conscience	,
他	将要	微笑	令人遗憾的是	和	搜索	他的	良心	,

他会露出苦涩的微笑，然后扪心自问。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

and	reflect	sympathetically	that	people	who	are	suffering	cannot	help	being	irritable	.
和	反映	同情地	那	人们	WHO	是	痛苦	不能	帮助	存在	易怒的	.

并同情地反思，遭受苦难的人难免会感到烦躁。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	some	millions	of	his	fellow	-	countrymen	will	answer	for	him	,
但	一些	百万	的	他的	同伴	-	同胞们	将要	回答	为了	他	,

但他的数百万同胞将为他承担责任。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] [wen] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] ['ænsər] .

and	they	have	rather	a	pretty	wit	when	they	set	about	answering	.
和	他们	有	相当	一个	漂亮的	有	什么时候	他们	放	关于	回答	.

而且他们在回答问题时相当机智。

[ə; eɪ]['plækɑːrd]['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ]['sɪnəmə] [ʃoʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌns][pʊt][ðə; ði][pɔɪnt] ['niːtli] :

A	placard	over	a	certain	large	cinema	show	in	New	York	once	put	the	point	neatly	:
一个	标语牌	超过	一个	肯定	大的	电影	展示	在	新的	约克	一次	放	这	观点	整齐地	:

['ɪŋglɪʃmən] !

ENGLISHMEN	!
英国人	!

纽约某大型电影院的一块标语牌曾简洁明了地表达了这一点：英国人！

[jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

YOUR	KING	AND	COUNTRY	WANT	YOU	.
你的	国王	和	国家	想	你	.

你的国王和国家需要你。

[wiː; wi] [dəunt] .

WE	DON'T	.
我们	不	.

我们不。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [liːvz] ['nʌθɪŋ]

The	beauty	of	that	statement	is	that	it	finishes	the	matter	and	leaves	nothing
这	美丽	的	那	陈述	是	那	它	完成	这	事情	和	树叶	没有什么

[tuː; tə]['ɑːrgjuː][ə'baʊt] .

to	argue	about	.
到	争论	关于	.

这句话的妙处在于它终结了这件事，不留任何争论的余地。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['æmp(ə)l]

But	if	you	are	unwise	enough	to	wish	to	argue	,	you	will	find	ample
但	如果	你	是	失策	足够的	到	希望	到	争论	,	你	将要	寻找	充足

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

但如果你愚蠢到想要争论，你会发现有很多论据可供利用。

[θɪŋk]

Think
思考

思考

[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]

Pg	5
页	5

第5页

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] , [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [ðæt][ɑːr; ər] [sed] [ə'genst] ['ɪŋglənd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] .

of	all	the	things	,	to	begin	with	,	that	are	said	against	England	by	Englishmen	.
的	全部	这	事物	,	到	开始	和	,	那	是	说	反对	英格兰	经过	英国人	.

首先，英国人对英国的种种指责，就是这些指责。

[rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər][moʊst]['rædɪk(ə)l] [frendz] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði][pæst]

Remember	all	the	things	that	your	most	Radical	friends	have	said	in	the	past
记住	全部	这	事物	那	你的	最多	激进的	朋友们	有	说	在	这	过去的

[ə'genst] [ðə; ði]['tɔːris][ænd; ənd] [ɪm'pɪriːəlɪst] ,

against	the	Tories	and	Imperialists	,
反对	这	保守党	和	帝国主义者	,

记住你那些最激进的朋友过去都说过哪些反对保守党和帝国主义者的话。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['tɔːris] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] ;

and	add	it	to	all	that	the	Tories	used	to	say	about	Lloyd	George	;
和	添加	它	到	全部	那	这	保守党	用过的	到	说	关于	劳埃德	乔治	;

再加上保守党过去对劳合·乔治的所有评价；

['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [diː] . [siː] . [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mækˌsiː]

double	it	by	all	that	the	U	.	D	.	C	.	on	the	one	hand	and	Mr	.	Maxse
双倍的	它	经过	全部	那	这	U	.	D	.	C	.	在	这	一	手	和	先生	.	马克斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt]

and	the	Morning	Post	on	the	other	are	saying	about	everyone	who	does	not
和	这	早晨	邮政	在	这	其他	是	说	关于	每个人	WHO	做	不是

['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['tæbərnækl] ;

worship	in	their	own	particular	tabernacles	;
崇拜	在	他们的	自己的	特别的	圣幕	;

把 UDC 和 Maxse 先生以及《晨邮报》对所有不在他们各自的教堂里做礼拜的人所说的一切，乘以二；

[sʌm; səm][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrdz] : " ['ɑːnɪst]

sum	them	all	together	,	and	put	in	front	of	them	the	words	:	"	Honest
和	他们	全部	一起	,	和	放	在	正面	的	他们	这	字	:	"	诚实的

['ɪŋglɪʃmən] [ðəm'selvz] [kən'fes] — — !

Englishmen	themselves	confess	—	—	!
英国人	他们自己	承认	—	—	!

把它们全部加起来，然后把这句话放在它们前面："诚实的英国人自己承认——！"

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] .

"	The	effect	will	be	quite	surprising	.
"	这	影响	将要	是	相当	奇怪	.

“效果会相当出人意料。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [sʌm; səm]

It	would	be	no	wonder	if	the	simple	-	minded	American	should	feel	some
它	会	是	不	想知道	如果	这	简单的	-	有思想	美国人	应该	感觉	一些

['predʒədɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [hu:z] ['lidər] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] [ænd; ənd]

prejudice	against	a	nation	whose	leaders	are	all	in	the	pay	of	Germany	and
偏见	反对	一个	国家	谁	领导人	是	全部	在	这	支付	的	德国	和

[hu:z] ['wɜ:rkɪŋ] - ['klæsɪz] [spend] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [dɪ'bɑ:tʃ] ;

whose	working	-	classes	spend	their	lives	in	a	constant	debauch	;
谁	在职的	-	课程	花费	他们的	生活	在	一个	持续的	放荡	;

如果一个头脑简单的美国人对一个领导人都受德国收买，工人阶级终日沉溺于堕落生活的国家抱有一些偏见，那也不足为奇；

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [baɪ] ['raɪətəs] ['levəti] [æt; ət]

a	nation	which	makes	up	for	its	inefficiency	in	the	field	by	riotous	levity	at
一个	国家	哪个	制作	向上	为了	它是	效率低下	在	这	场地	经过	暴乱的	轻浮	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

一个国家用国内的喧闹和轻浮来弥补其在战场上的无能，

[baɪ] [fə'roʊʃəs] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [fri:] [spi:tʃ] ,

by	ferocious	persecution	of	conscience	and	free	speech	,
经过	凶猛	迫害	的	良心	和	自由的	演讲	,

通过对良心和言论自由的残酷迫害，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['blʌdˌθɜrstɪnɪs] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʌltɪmət] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['enəmi]

and	by	the	extreme	bloodthirstiness	of	its	ultimate	intentions	towards	the	enemy
和	经过	这	极端	嗜血	的	它是	最终的	意图	向	这	敌人

.

:
.

以及其对敌人的最终意图所表现出的极端嗜血。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ;

The	wonder	is	that	he	feels	it	so	little	;
这	想知道	是	那	他	感觉	它	所以	小的	;

令人惊奇的是，他对此几乎毫无感觉；

[ðæt] [sʌm; səm] [seɪn] ['ɪnstɪŋkt] ['dʒen(ə)rəli] ['hɛlps] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['groʊsər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪ]

that	some	sane	instinct	generally	helps	him	to	know	the	grosser	kind	of	lie
那	一些	理智	本能	一般来说	帮助	他	到	知道	这	更粗俗	种类	的	说谎

[wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] ,

when	he	sees	it	,
什么时候	他	看到	它	,

通常情况下，他凭借某种理智的直觉就能识破那种比较恶劣的谎言。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [prə'faʊnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['brʌðərhʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

and	some	profound	consciousness	of	ultimate	brotherhood	between	the	two
和	一些	深刻的	意识	的	最终的	兄弟情	之间	这	二

[greɪt] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:pəlz] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ]

great	English	-	speaking	peoples	is	so	much
伟大的	英语	-	请讲	人民	是	所以	很多

而两个伟大的英语民族之间那种深刻的、终极的兄弟情谊意识，是如此之深。

[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]

Pg	6
页	6

第6页

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈkɜːrənt] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈfrɪkʃ(ə)n] .

stronger	than	all	the	recurrent	incidents	of	superficial	friction	.
更强	比	全部	这	复发	事件	的	浅	摩擦	.

比所有反复发生的表面摩擦事件都更强烈。

[ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ɪz] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,

The	main	cause	of	friction	is	,	without	doubt	,
这	主要的	原因	的	摩擦	是	,	没有	怀疑	,

摩擦的主要原因无疑是.....

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈkraɪsɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm]

that	in	the	greatest	crisis	of	our	history	we	expected	more	from
那	在	这	最	危机	的	我们的	历史	我们	预期的	更多的	从

[əˈmerɪkə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] .

America	than	she	was	disposed	to	give	.
美国	比	她	曾是	处置	到	给	.

在我们历史上最严重的危机时刻，我们对美国的期望超过了她所能给予的。

[wiː; wi] [felt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪnz] [felt] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] [ɪn] - ,

We	felt	to	her	a	little	as	the	Danes	felt	towards	us	in	1864	,
我们	毛毡	到	她	一个	小的	作为	这	丹麦人	毛毡	向	我们	在	-	,

我们当时对她的感受，有点像1864年丹麦人对我们的感受。

[æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [felt] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] [ɪn] - .

as	the	French	felt	towards	us	in	1870	.
作为	这	法语	毛毡	向	我们	在	-	.

就像法国人在 1870 年对我们的感受一样。

[wen] [ˈbeldʒəm] [wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˌluːsiˈteinjə] [wʌz; wəz] [sʌŋk] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]

When	Belgium	was	invaded	,	when	the	Lusitania	was	sunk	,	the	average
什么时候	比利时	曾是	入侵	,	什么时候	这	卢西塔尼亚	曾是	沉没	,	这	平均的

[ˈɪŋglɪʃmən] [dɪd] ,

Englishman	did	,
英国人	做过	,

当比利时遭到入侵，当卢西塔尼亚号沉没时，普通英国人也.....

[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [lʊk] [ɪkˈspektəntli] [tɔːrdz] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə]

without	doubt	,	look	expectantly	towards	America	,	and	America	did	not	respond	to
没有	怀疑	,	看	满怀期待地	向	美国	,	和	美国	做过	不是	回应	到

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

our	expectations	.
我们的	期望	.

毫无疑问，我们满怀期待地看向美国，但美国并没有回应我们的期望。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Were	those	expectations	reasonable	and	natural	,	or	were	they	not	?
是	那些	期望	合理的	和	自然的	,	或者	是	他们	不是	?

这些期望是否合理自然?

[ðə; ði] [ˈænsər] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [klɪr] .

The	answer	seems	to	me	quite	clear	.
这	回答	似乎	到	我	相当	清除	.

答案在我看来非常明确。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

They	were	entirely	natural	,	but	not	quite	reasonable	.
他们	是	完全	自然的	,	但	不是	相当	合理的	.

它们完全合乎情理，但却不太合理。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] ;

We	could	not	help	feeling	them	;
我们	可以	不是	帮助	感觉	他们	;

我们情不自禁地感受到了它们;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] ['voʊtər][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz]

but	it	was	not	at	all	likely	that	the	average	American	voter	should	feel	as
但	它	曾是	不是	在	全部	可能	那	这	平均的	美国人	选民	应该	感觉	作为

[wiː; wi][dɪd] .

we	did	.
我们	做过	.

但普通美国选民不太可能和我们有同样的感受。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

How	should	he	?
如何	应该	他	?

他应该怎么做?

[wʌn] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['mɪljən] ['dʒɜːmənz] ,

One	need	not	speak	of	the	six	million	Germans	,
一	需要	不是	说话	的	这	六	百万	德国人	,

无需赘述那六百万德国人,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['eɪliənz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

and	the	innumerable	other	aliens	in	the	United	States	;
和	这	无数	其他	外星人	在	这	团结的	各州	;

以及在美国的无数其他外国人;

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ænti] - ['brɪtɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] " [mɑːb] .

nor	yet	of	the	traditional	anti	-	British	feeling	in	the	political	"	mob	.
也不	然而	的	这	传统的	反对	-	英国	感觉	在	这	政治的	"	暴民	.

既没有政治"暴民"中传统的反英情绪,也没有其他情绪。

" [ðə; ði][pleɪn][fækt][ɪz][ðæt] [neiʃəns][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][wɔːr][fɔːr; fər] [rɪ'moʊt] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]

"	The	plain	fact	is	that	nations	do	not	go	to	war	for	remote	philanthropic
"	这	清楚的	事实	是	那	国家	做	不是	去	到	战争	为了	偏僻的	慈善

['ɑːbdʒekts] .

objects	.
对象	.

"显而易见的事实是,国家不会为了遥远的慈善目的而发动战争。"

[ðeɪ] [get] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][wiː; wi][gɑːt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tɜːrki] [ɪn] - ,

They	get	near	it	sometimes	,	as	we	got	near	it	with	Turkey	in	1895	,
他们	得到	靠近	它	有时	,	作为	我们	得到	靠近	它	和	火鸡	在	-	,

他们有时会接近它,就像我们在1895年与土耳其接近它一样。

['oʊvər][ðə; ði][ɑːr'miːniən] ['mæsəkər] .

over	the	Armenian	massacres	.
超过	这	亚美尼亚	大屠杀	.

关于亚美尼亚大屠杀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði]

But	they	do	not	go	over	the	edge	,	except	where	the
但	他们	做	不是	去	超过	这	边缘	,	除了	在哪里	这

但他们不会越过界限,除非.....

[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]

Pg	7
页	7

[ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ] ['ʌðər] ['məutivz][ɔ:r] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]['kwɑ:rəl] .

philanthropic	indignation	is	reinforced	by	other	motives	or	causes	of	quarrel	.
慈善	愤慨	是	加强型	经过	其他	动机	或者	原因	的	争吵	.

慈善义愤会因其他争吵动机或原因而加剧。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər] , [taɪm][ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

And	even	there	,	time	is	needed	to	awake	a	whole	nation	.
和	甚至	那里	,	时间	是	需要	到	醒	一个	所有的	国家	.

即使在那里，也需要时间才能唤醒整个国家。

['ment(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['ni:dɪd] ; [ðə; ði]['kʌlprɪt][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [ɔ:l'redi] ;

Mental	preparation	is	needed	;	the	culprit	must	have	a	bad	character	already	;
精神的	准备	是	需要	;	这	罪魁祸首	必须	有	一个	坏的	特点	已经	;

需要做好心理准备；罪犯必须本身就品行恶劣；

[ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [kə'mɪtɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [klɪr] .

the	proof	of	the	crime	committed	must	be	exceedingly	clear	.
这	证明	的	这	犯罪	坚定的	必须	是	非常	清除	.

犯罪事实必须有极其确凿的证据。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn] - .

None	of	these	conditions	was	present	in	1914	.
没有任何	的	这些	状况	曾是	展示	在	-	.

1914年时，这些条件都不存在。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:r; wər] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

The	Germans	were	greatly	respected	in	the	United	States	.
这	德国人	是	非常	受人尊敬	在	这	团结的	各州	.

德国人在美国备受尊敬。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [kɔ:rt] [peɪd] [tu:; tə] [ə'merɪkən] [ə'pɪnjən] .

There	had	been	a	powerful	and	assiduous	court	paid	to	American	opinion	.
那里	有	到过	一个	强大的	和	刻苦	法庭	有薪酬的	到	美国人	观点	.

曾有一个强大而勤勉的法庭，专门迎合美国舆论。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][kraɪm] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst]

Every	single	crime	committed	by	Germany	was	accompanied	by	a	cloud	of	dust
每一个	单身的	犯罪	坚定的	经过	德国	曾是	伴随	经过	一个	云	的	灰尘

[ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

and	counter	-	accusation	.
和	柜台	-	指控	.

德国犯下的每一桩罪行都伴随着一片尘埃和反指控。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃənz] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][wɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fræns] [wɪtʃ] [ɪn'veɪdɪd]

It	was	the	Russians	who	insisted	on	war	;	it	was	France	which	invaded
它	曾是	这	俄罗斯人	WHO	坚持	在	战争	;	它	曾是	法国	哪个	入侵

['beldʒəm] ;

Belgium	;
比利时	;

是俄国人坚持发动战争；是法国人入侵比利时；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['beldʒən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ə'trɔsitiz] [ɑ:n][ðə; ði]

it	was	the	Belgian	women	and	children	who	committed	atrocities	on	the
它	曾是	这	比利时人	女性	和	孩子们	WHO	坚定的	暴行	在	这

['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz] ;

German	soldiers	;
德语	士兵	;

对德国士兵犯下暴行的是比利时妇女和儿童；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hu:] [ju:st] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [gæs] ;

it	was	the	English	who	used	explosive	bullets	and	poisonous	gas	;
它	曾是	这	英语	WHO	用过的	爆炸物	子弹	和	有毒	气体	;

是英国人使用了爆炸性子弹和毒气；

[aɪ] [fər'get] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌluːsi'teinjə] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [pʊr]

I	forget	whether	it	was	the	Lusitania	which	tried	to	sink	the	poor
我	忘记	无论	它	曾是	这	卢西塔尼亚	哪个	尝试	到	下沉	这	贫穷的

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

submarine	,
潜艇	,

我忘了是不是卢西塔尼亚号试图击沉那艘可怜的潜艇了。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ærəbɪk] ;

or	if	that	was	only	the	Arabic	;
或者	如果	那	曾是	仅有的	这	阿拉伯	;

或者如果那仅仅是阿拉伯语的话;

[bʌt; bət] [æt; ət] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [maɪt]

but	at	every	single	point	at	which	the	national	indignation	of	America	might
但	在	每一个	单身的	观点	在	哪个	这	国家的	愤慨	的	美国	可能

[hæv; həv] [ɪk'sploʊdɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'fɑːgd] .

have	exploded	the	issue	was	confused	and	befogged	.
有	爆炸了	这	问题	曾是	使困惑	和	迷雾	.

但是，在每一个可能激起美国全国愤慨的时刻，这个问题却都变得混乱不堪。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] ,

We	should	remember	the	immortal	words	of	the	Pope	,
我们	应该	记住	这	不朽	字	的	这	教皇	,

我们应该铭记教皇的不朽名言:

[wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ɔːr] ['θɜːrtiəθ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbestʃi'æləti] [dʌn]

when	confronted	by	the	twentieth	or	thirtieth	demonstration	of	the	bestialities	done
什么时候	面对	经过	这	第二十	或者	第三十	示范	的	这	兽交	完毕

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn] ['beldʒəm] :

by	the	Germans	in	Belgium	:
经过	这	德国人	在	比利时	:

当面对德国人在比利时犯下的第二十次或第三十次兽奸罪行时:

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

"	But	you	know	,	they	say	they	didn't	.
"	但	你	知道	,	他们	说	他们	没有	.

“但是你知道，他们却说他们没有。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən]

"	The	same	answer	was	always	open
"	这	相同的	回答	曾是	总是	打开

答案始终是开放的。

[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]

Pg	8
页	8

第8页

[nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['braɪən] ([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['emɪnənt] ['pæsɪfɪst] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [fʊl]

not	only	to	Colonel	Bryan	(	why	should	that	eminent	pacifist	be	denied	his	full
不是	仅有的	到	上校	布莱恩	(	为什么	应该	那	杰出	和平主义者	是	否认	他的	满的

[kleɪm] [tuː; tə] ['mɪlətəri] ['glɔːri] ?

claim	to	military	glory	?
宣称	到	军队	荣耀	?

不仅是布莱恩上校（为什么这位杰出的和平主义者应该被剥夺他应得的全部军事荣耀？）

) , [bʌt; bət] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] ['nebjələs] ['dʒʌdʒmənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

)	,	but	to	men	of	much	less	nebulous	judgment	than	he	.
)	,	但	到	男人	的	很多	较少的	模糊的	判断	比	他	.

但对于判断力远比他清晰得多的人来说，情况却并非如此。

[noʊ] ;

No	**;**
不	;

不;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][wɔːr][fɔːr; fər]

it	**was**	**not**	**reasonable**	**to**	**expect**	**the**	**United**	**States**	**to**	**plunge**	**into**	**war**	**for**
它	曾是	不是	合理的	到	预计	这	团结的	各州	到	暴跌	进入	战争	为了

['məutivz] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] .

motives	**of**	**philanthropy**	**.**
动机	的	慈善事业	.

指望美国出于慈善目的而卷入战争是不合理的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] ,

And	**if**	**one**	**begins**	**to**	**put**	**the**	**question**	**on**	**other**	**grounds**	**,**
和	如果	一	开始	到	放	这	问题	在	其他	理由	,

如果有人开始从其他角度提出这个问题，

[ðen] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['fɔːrənərz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [kɔːrs] [best] ['suːts][ðə; ði]

then	**clearly**	**it**	**is**	**not**	**for**	**us**	**foreigners**	**to**	**decide**	**what**	**course**	**best**	**suits**	**the**
然后	清楚地	它	是	不是	为了	我们	外国人	到	决定	什么	课程	最好的	西装	这

['ɪntrəst] [ɔːr] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

interest	**or**	**dignity**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
兴趣	或者	尊严	的	这	团结的	各州	.

那么很显然，我们外国人无权决定什么路线最符合美国的利益或尊严。

[ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [keɪs] , [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ,

They	**know**	**their**	**own**	**case**	**,**	**pro**	**and**	**con**	**,**	**far**	**better**	**than**	**we**	**can**	**,**
他们	知道	他们的	自己的	案件	,	专业	和	康	,	远的	更好的	比	我们	能	,

他们比我们更清楚自己的立场，包括利弊。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [nɑːt][kəm'pleɪn][ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [skɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['fɜːrvər] [wɪð; wɪθ]

and	**we**	**certainly**	**need**	**not**	**complain**	**of**	**either**	**the**	**skill**	**or**	**the**	**fervour**	**with**
和	我们	当然	需要	不是	抱怨	的	任何一个	这	技能	或者	这	热情	和

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ,

which	**our**	**friends**	**in**	**that**	**great**	**,**
哪个	我们的	朋友们	在	那	伟大的	,

我们当然不必抱怨我们在那伟大的……中的朋友们的技巧和热情。

[streɪndʒ] ['kʌntri] [hæv; həv]['steɪtɪd]['aʊər; ɑːr] [keɪs] .

strange	**country**	**have**	**stated**	**our**	**case**	**.**
奇怪的	国家	有	声明	我们的	案件	.

一个陌生的国家陈述了我们的立场。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][dɪ'saɪdɪd] .

But	**the**	**matter**	**is**	**decided**	**.**
但	这	事情	是	决定	.

但事情已经决定了。

[ə'merɪkə] [wɪl] [nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

America	**will**	**not**	**join**	**in**	**this**	**war**	**.**
美国	将要	不是	加入	在	这	战争	.

美国不会加入这场战争。

[bəuθ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][juː'naɪtɪd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

Both	**political**	**parties**	**are**	**united**	**on**	**that**	**point**	**;**	**and**	**only**	**a**	**few**	**voices**	**of**
两个都	政治的	各方	是	团结的	在	那	观点	;	和	仅有的	一个	很少	声音	的

[ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkəz] ,

independent	**thinkers**	**,**
独立的	思想家	,

两党在这一点上立场一致；只有少数独立思考者发出不同的声音。

['vɔɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ɪn]['proʊtest] .

voices	sometimes	of	great	weight	and	eloquence	,	are	lifted	in	protest	.
声音	有时	的	伟大的	重量	和	口才	,	是	抬起	在	反对	.

有时，一些极具分量和雄辩的声音会响起，表达抗议。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	do	not	,	of	course	,
我	做	不是	,	的	课程	,

我当然没有。

[seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][ə'raɪz][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [wʊd]

say	that	there	might	not	arise	some	new	and	unexpected	issue	which	would
说	那	那里	可能	不是	出现	一些	新的	和	意外	问题	哪个	会

[kəm'pel][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['pɑːləsi] ;

compel	her	to	change	her	policy	;
迫使	她	到	改变	她	政策	;

表示可能不会出现一些新的、意想不到的问题迫使她改变政策；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊn] ,

but	,	as	far	as	the	issues	are	now	known	,
但	,	作为	远的	作为	这	问题	是	现在	已知	,

但是，就目前所知的问题而言，

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wɔːr] .

the	Americans	have	made	up	their	minds	to	have	no	war	.
这	美国人	有	制成	向上	他们的	思想	到	有	不	战争	.

美国人已经下定决心不发动战争。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

Such	a	decision	has	,	of	course	,	had	its	consequences	.
这样的	一个	决定	有	,	的	课程	,	有	它是	结果	.

当然，这样的决定也带来了相应的后果。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] , ['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [laɪks] ['æftərwərdz] [tuː; tə]

Any	person	who	,	after	hesitating	,	comes	to	a	decision	,	likes	afterwards	to
任何	人	WHO	,	后	犹豫不决	,	来	到	一个	决定	,	点赞	然后	到

[hæv; həv][æz; əz]

have	as
有	作为

任何人在犹豫片刻后做出决定，之后都喜欢拥有.....

[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]

Pg	9
页	9

第9页

['meni] [graʊndz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hoʊldz][ʌv; əv]

many	grounds	as	possible	for	justifying	himself	,	and	the	same	holds	of
许多	理由	作为	可能的	为了	证明其合理性	他自己	,	和	这	相同的	持有	的

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

a	nation	.
一个	国家	.

他会尽可能地为自己辩解，一个国家也是如此。

[ɪf] [ə'merɪkə] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] ,

If	America	had	,	for	good	or	evil	,	plunged	into	the	war	,
如果	美国	有	,	为了	好的	或者	邪恶的	,	暴跌	进入	这	战争	,

如果美国出于好坏原因卷入了战争，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

she	would	have	found	easily	a	thousand	reasons	for	being	enthusiastic	about	it
她	会	有	成立	容易地	一个	千	原因	为了	存在	热情的	关于	它

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

and	for	justifying	her	intimate	sympathy	with	us	.
和	为了	证明其合理性	她	亲密的	同情	和	我们	.

她很容易就能找到一千个理由来表达她对这件事的热情，并证明她对我们深切的同情是合理的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] .

It	is	now	the	other	way	.
它	是	现在	这	其他	方式	.

现在情况正好相反。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['koʊldnəs] [tɔːrdz] ['piːp(ə)l] [huː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,

She	cannot	help	feeling	a	certain	coldness	towards	people	who	,	as	she	thinks	,
她	不能	帮助	感觉	一个	肯定	寒冷	向	人们	WHO	,	作为	她	思考	,

她不由自主地对那些在她看来……的人感到某种冷漠。

['temptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['deɪndʒərəs] ['kɔːrsɪz] ; [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] , [haʊ'evər] [ʌn'riːznəbli] , [ə; eɪ]

tempted	her	to	dangerous	courses	;	who	certainly	felt	,	however	unreasonably	,	a
受诱惑	她	到	危险的	课程	;	WHO	当然	毛毡	,	然而	不合理地	,	一个

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

shade	of	disappointment	about	her	.
阴影	的	失望	关于	她	.

引诱她走上危险的道路；尽管这种感觉毫无道理，但谁又能真正对她感到一丝失望呢?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [wiː; wi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [tuː; tə] [hɪnt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mænər] , [ɪf] [nɑːt]

What	right	had	we	to	be	disappointed	;	to	hint	by	our	manner	,	if	not
什么	正确的	有	我们	到	是	失望的	;	到	暗示	经过	我们的	方式	,	如果	不是

[baɪ] [wɜːrdz] ,

by	words	,
经过	字	,

我们有什么权利感到失望呢？即使不开口，也要从我们的举止中暗示这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['seɪfti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [boʊ] [roʊl] ?

that	she	had	chosen	safety	rather	than	the	beau	rôle	?
那	她	有	选定	安全	相当	比	这	帅哥	角色	?

她选择了安全而不是美貌的角色?

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [faɪt] ['ɪŋgləndz] ['bætlz] ?

After	all	,	why	should	she	fight	England's	battles	?
后	全部	,	为什么	应该	她	斗争	英格兰的	战斗	?

毕竟，她为什么要为英格兰而战?

['wɪkɪd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] [ə'merɪkən] [dɪ'fendz]

Wicked	as	the	Germans	are	—	and	hardly	any	normal	American	defends
邪恶	作为	这	德国人	是	—	和	几乎	任何	普通的	美国人	辩护

[ðem; ðəm] — [ɪz] ['ɪŋgləndˌ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ?

them	—	is	England	so	entirely	disinterested	and	blameless	?
他们	—	是	英格兰	所以	完全	无私的	和	无责	?

德国人固然邪恶——几乎没有哪个正常的美国人会为他们辩护——但英国真的就完全无辜、毫无过错吗?

[ɪz] ['aɪərlənd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən] [æl'sæs] - [lə'reɪn] ?

Is	Ireland	so	much	more	contented	than	Alsace	-	Lorraine	?
是	爱尔兰	所以	很多	更多的	满足	比	阿尔萨斯	-	洛林	?

爱尔兰真的比阿尔萨斯-洛林地区更幸福吗?

[duː][ðə; ði] " [blæk] [lɪst] " [ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɔːrdərz][ɪn]['kaʊns(ə)l] "

Do	the	"	Black	List	"	and	the	Paris	Resolutions	and	the	"	Orders	in	Council	"
做	这	"	黑色的	列表	"	和	这	巴黎	决议	和	这	"	订单	在	理事会	"

[sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['lɪbərəl] ['ɪŋglənd] [ɪz][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglənd] [ðæt]

suggest	that	the	new	Liberal	England	is	so	very	different	from	the	old	England	that
建议	那	这	新的	自由派	英格兰	是	所以	非常	不同的	从	这	老的	英格兰	那

[wʌz; wəz] [ə'mɛrɪkəz] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ?

was	America's	natural	enemy	?
曾是	美国的	自然的	敌人	?

“黑名单”、“巴黎决议”和“枢密令”是否表明，新的自由主义英国与曾经是美国天然敌人的旧英国截然不同?

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrəl][ɔːr]

The	President	has	used	language	which	looks	like	a	repudiation	of	all	moral	or
这	总统	有	用过的	语言	哪个	看起来	喜欢	一个	拒绝	的	全部	道德	或者

['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['jʊrəps] ['kwɔrəlz] :

human	interest	in	Europe's	quarrels	:
人类	兴趣	在	欧洲的	争吵	:

总统使用的措辞似乎完全否定了欧洲争端中的一切道德和人道主义考量:

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ə'merɪkə] [ɪz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] .

"	With	the	causes	and	objects	of	the	war	America	is	not	concerned	.
"	和	这	原因	和	对象	的	这	战争	美国	是	不是	担心的	.

“美国并不关心战争的起因和目的。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt]

"	I	do	not	believe	that
"	我	做	不是	相信	那

我不相信

[ðə; ði]

the
这

这

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	10
页	-

第10页

['prezɪdənt] [hɪm'self] ['riːəli] [wʊd] [hoʊld][tuː; tə] [ðæt] ['dɪktəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]

President	himself	really	would	hold	to	that	dictum	,	and	I	am	sure	his
总统	他自己	真的	会	抓住	到	那	格言	,	和	我	是	当然	他的

['kʌntriːmɪn] [wʊd] [nɑːt] .

countrymen	would	not	.
同胞们	会	不是	.

总统本人肯定会恪守这一准则，但我相信他的同胞们不会。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [tuː] ['sɪnɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['iːðər] .

The	principle	is	too	cynical	for	either	.
这	原则	是	也	愤世嫉俗	为了	任何一个	.

这个原则对他们俩来说都太愤世嫉俗了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][də'rekt]['pʌblɪk]['ækʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðæt] ['steɪtmənt] [hoʊldz][ðə; ði] [fiːld]

But	,	as	far	as	direct	public	action	is	concerned	,	that	statement	holds	the	field
但	,	作为	远的	作为	直接的	民众	行动	是	担心的	,	那	陈述	持有	这	场地

.

:

.

但是，就直接的公共行动而言，这一声明仍然有效。

['beldʒəm] , [ɑːr'miːniə] , ['poʊlənd] , [mɪs] ['kævl, kə'vel] , [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['witn,bəːg] , [ðə; ði]
Belgium , Armenia , Poland , Miss Cavell , the horrors of Wittenberg , the
比利时 , 亚美尼亚 , 波兰 , 错过 卡维尔 , 这 恐怖 的 维滕贝格 , 这
['hoʊlseɪl] [diːpɔː'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
wholesale deportations of women ,
批发的 驱逐出境 的 女性 ,

比利时、亚美尼亚、波兰、卡维尔小姐、维滕贝格的惨剧、大规模驱逐妇女、

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːrmd] [si'viljənz] ;
the habitual killing of unarmed civilians ;
这 习惯性的 杀 的 徒手 平民 ;

惯常杀害手无寸铁的平民;

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]
all these are to count as matters of indifference for the executive
全部 这些 是 到 数数 作为 事情 的 漠不关心 为了 这 管理人员
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
government of the United States .
政府 的 这 团结的 各州 .

对于美国行政部门而言，所有这些都属于无关紧要的事项。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [kəm'poʊz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
But not for the human beings who compose the United States ,
但 不是 为了 这 人类 生物 WHO 撰写 这 团结的 各州 ,

但对于组成美国的人类而言，情况并非如此。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
whether in the Government or out of it .
无论 在 这 政府 或者 出去 的 它 .

无论身处政府还是政府之外。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
The more they have decided not to intervene publicly in the war ,
这 更多的 他们 有 决定 不是 到 干预 公开 在 这 战争 ,

他们越是决定不公开干预战争，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] , [ðer; ðər][wɜːrk] ,
the more they are ready to pour out their sympathy , their work ,
这 更多的 他们 是 准备好 到 倒 出去 他们的 同情 , 他们的 工作 ,

他们越是愿意倾注他们的同情和努力，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə][help][ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
and their riches to help the distresses of the war .
和 他们的 财富 到 帮助 这 痛苦 的 这 战争 .

并将他们的财富用于帮助缓解战争带来的苦难。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] ['redi] [ɪn] ['sɪmpəθi] ,
Never was there a nation so generous , so ready in sympathy ,
绝不 曾是 那里 一个 国家 所以 慷慨的 , 所以 准备好 在 同情 ,

从来没有哪个国家像他们那样慷慨，那样乐于助人。

[soʊ] [kwɪk] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
so quick to respond to the call of suffering .
所以 快的 到 回应 到 这 称呼 的 痛苦 .

如此迅速地响应苦难的呼唤。

[ðeɪ] [ɪk'siːd] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn] [ðiːz] ['kwɑːlətiz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɪŋgləndˌ] [ik'siːdz] [ðə; ði]
They exceed England in these qualities almost as much as England exceeds the
他们 超过 英格兰 在 这些 品质 几乎 作为 很多 作为 英格兰 超过 这
['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
average of Europe .
平均的 的 欧洲 .

在这些方面，他们几乎比英格兰强，就像英格兰比欧洲平均水平强一样。

[ðeɪ] [wɪl] [stænd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sævɪdʒ] [oʊld] ['strʌg(ə)l] , [friː] , [ˌʌnpə'luːtɪd] ,
They will stand aloof from the savage old struggle , free , unpolluted ,
他们 将要 站立 超然 从 这 野蛮的 老的 斗争 , 自由的 , 未受污染的 ,

他们将远离残酷的旧斗争，自由自在，不受污染。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [piːs] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [prɑː'sperəti] ,
rejoicing in their own peace and exceeding prosperity ,
欢欣鼓舞 在 他们的 自己的 和平 和 超过 繁荣 ,

他们为自己的平安和极大的繁荣而欢欣鼓舞，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][send][ðer; ðər] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] ['ɑːmənərz] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]
but always ready to send their missionaries and almoners to bind the
但 总是 准备好 到 发送 他们的 传教士 和 施舍者 到 绑定 这
['wuːndz] [ʌv; əv] [mɔːr] [bɪ'naɪtɪd] [lændz] .
wounds of more benighted lands .
伤口 的 更多的 夜幕降临 土地 .

但他们始终准备派遣传教士和施舍者去抚慰更加贫困落后地区的创伤。

[ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
The wars of Europe are not their business .
这 战争 的 欧洲 是 不是 他们的 商业 .

欧洲的战争与他们无关。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 11
页 -

第11页

[ən'les] , [ɪn'diːd] , ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði]['vɪktər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ?
Unless , indeed , after the war , the victor should come out too powerful ?
除非 , 的确 , 后 这 战争 , 这 胜利者 应该 来 出去 也 强大的 ?

除非战后战胜国真的变得过于强大?

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːrməni][ɪz] ['fɔːrtʃənətli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs]
A victorious Germany is fortunately out of the question ; but a victorious
一个 胜利者 德国 是 幸运的是 出去 的 这 问题 ; 但 一个 胜利者
['ɪŋglənd] — [maɪt] [nɑːt] [ðæt] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] ?
England — might not that bring trouble ?
英格兰 — 可能 不是 那 带来 麻烦 ?

幸运的是，德国获胜是不可能的；但是英国获胜——那会不会带来麻烦呢?

[ə'merɪkə] [mʌst; məst]['æftər][ɔːl][biː; bi] " [prɪ'perd] .
America must after all be " prepared .
美国 必须 后 全部 是 " 准备 .

美国毕竟必须"做好准备"。

" [iː] .
" II .
" 二 .

"二、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ,
It is hard for an Englishman to understand how a very great nation ,
它 是 难的 为了 一个 英国人 到 理解 如何 一个 非常 伟大的 国家 ,

英国人很难理解一个非常伟大的国家是如何做到这样的。

[ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['neɪʃ(ə)n] , [huːm] [wiː; wi] ,
a very proud nation , whom we ,
一个 非常 自豪的 国家 , 谁 我们 ,

我们是一个非常自豪的民族，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][reɪndʒ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz]
accustomed **to** **range** **the** **whole** **circuit** **of** **the** **world** **and** **find** **our** **brothers**
习惯 到 范围 这 所有的 电路 的 这 世界 和 寻找 我们的 兄弟
['treɪdɪŋ] [ɔ:r] ['gʌvərnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z] ,
trading **or** **governing** **in** **the** **antipodes** **,**
贸易 或者 治理 在 这 对跖点 ,

习惯于环游世界，发现我们的兄弟们在地球的另一端从事贸易或执政。

[lʊk] [ə'pɑ:n] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kɪnzmən] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [frendz] ,
look **upon** **instinctively** **as** **our** **own** **kinsmen** **and** **natural** **friends** **,**
看 之上 本能地 作为 我们的 自己的 亲属 和 自然的 朋友们 ,

我们本能地将他们视为自己的亲人和天然朋友，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
should **be** **content** **to** **stay** **apart** **from** **the** **great** **movement** **of** **the** **world** **,**
应该 是 内容 到 停留 除 从 这 伟大的 移动 的 这 世界 ,

应该满足于置身于世界大运动之外。

[ænd; ənd][tu:; tə] [straɪk] [noʊ] [bloʊ] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɔ:r]['æbsəlu:tɪzəm] ;
and **to** **strike** **no** **blow** **either** **for** **Democracy** **or** **Absolutism** **;**
和 到 罢工 不 吹 任何一个 为了 民主 或者 绝对主义 ;

既不为民主，也不为专制而战；

[tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ʌðər] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [pi:s] [ɔ:r][wɔ:r][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][meɪn]
to **leave** **it** **to** **others** **to** **decide** **whether** **peace** **or** **war** **shall** **be** **the** **main**
到 离开 它 到 其他的 到 决定 无论 和平 或者 战争 将 是 这 主要的
['regjuleɪtər][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,
regulator **of** **national** **life** **,**
监管机构 的 国家的 生活 ,

让其他人来决定和平还是战争才是国家生活的主要调节因素。

['weðər] [tri:tiz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['seɪkrɪd][ɔ:r][nɑ:t] ,
whether **treaties** **shall** **be** **sacred** **or** **not** **,**
无论 条约 将 是 神圣 或者 不是 ,

条约是否神圣，

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] " ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] "
whether **or** **not** **"** **Government** **of** **the** **people** **by** **the** **people** **for** **the** **people** **"**
无论 或者 不是 " 政府 的 这 人们 经过 这 人们 为了 这 人们 "
[ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
shall **perish** **from** **the** **greater** **part** **of** **the** **earth** **.**
将 沦 从 这 更大的 部分 的 这 地球 .

“民有、民治、民享”的政府是否会在地球的大部分地区消亡。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [fi:l] [æz; əz][wi:; wi][du:] .
And **many** **Americans** **feel** **as** **we** **do** **.**
和 许多 美国人 感觉 作为 我们 做 .

许多美国人也和我们一样有这种感觉。

[ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][mæg'netɪk][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['ri:s(ə)nt] [p'rezɪdənts] [fi:lz] [æz; əz][wi:; wi]
The **most** **brilliant** **and** **magnetic** **of** **America's** **recent** **Presidents** **feels** **as** **we**
这 最多 杰出的 和 磁的 的 美国的 最近的 总统们 感觉 作为 我们
[du:] .
do **.**
做 .

美国近几任总统中最杰出、最有魅力的一位，和我们有着同样的感受。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
But **,** **as** **a** **rule** **,** **I** **believe** **,** **the** **average**
但 , 作为 一个 规则 , 我 相信 , 这 平均的

但总的来说，我认为，平均而言

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	12
页	-

[əˈmerɪkən] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈkɑːntent] , [bʌt; bət] [praʊd] [tuː; tə][stænd] [ðʌs] [əˈluːf] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .

American	is	not	only	content	,	but	proud	to	stand	thus	aloof	and	indifferent	.
美国人	是	不是	仅有的	内容	,	但	自豪的	到	站立	因此	超然	和	冷漠	.

美国人不仅对此感到满意，而且还以这种冷漠疏离的姿态为荣。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪd][ɪz][wʌn][fəˈmɪliər][tuː; tə][ˈmeni]

The	line	of	thought	leading	to	such	a	pride	is	one	familiar	to	many
这	线	的	想法	领导	到	这样的	一个	自豪	是	一	熟悉的	到	许多

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] ,

generations	of	Americans	,
几代人	的	美国人	,

这种自豪感背后的思路，对几代美国人来说并不陌生。

[ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈmens] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .

the	glory	of	their	immense	isolation	.
这	荣耀	的	他们的	巨大	隔离	.

他们与世隔绝的荣耀。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][mɪks] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [blʌd] - [ˈgɪltinɪs] [ʌv; əv]

Why	should	they	turn	back	to	mix	again	in	the	misery	and	blood	-	guiltiness	of
为什么	应该	他们	转动	后退	到	混合	再次	在	这	苦难	和	血	-	内疚	的

[ðæt] [ˈiːv(ə)l][oʊld][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [fled] ?

that	evil	old	world	from	which	their	fathers	and	mothers	fled	?
那	邪恶的	老的	世界	从	哪个	他们的	父亲们	和	母亲们	逃亡	?

他们为什么要转身回到那个邪恶的旧世界，再次陷入那里的苦难和血腥罪恶之中？他们的父辈就是从那个世界逃离的。

[ðeɪ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd] [seɪf] .

They	will	forgive	it	,	now	that	they	are	free	and	safe	.
他们	将要	原谅	它	,	现在	那	他们	是	自由的	和	安全的	.

现在他们自由安全了，他们会原谅这件事的。

[ðeɪ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [wɪl] [ˌriːˈvɪzɪt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ;

They	will	forgive	it	;	they	will	revisit	it	sometimes	with	a	kind	of	affection	;
他们	将要	原谅	它	;	他们	将要	重访	它	有时	和	一个	种类	的	感情	;

他们会原谅这件事；他们有时会带着某种喜爱之情重新提起这件事；

[ðeɪ] [wɪl] [pɔːr] [aʊt][ðer; ðər] [əˈbʌndənt] [ˈrɪtʃɪz] [tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [ɪts] [ˈsʌfərɪŋz] ,

they	will	pour	out	their	abundant	riches	to	alleviate	its	sufferings	,
他们	将要	倒	出去	他们的	丰富	财富	到	减轻	它是	苦难	,

他们将倾尽所有财富来减轻它的苦难，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [biː; bi] [inˈtæŋgld] [ɪn][ɪts] [skiːmz] [ænd; ənd] [ˈpɑːləsiz] ,

but	they	will	never	again	be	entangled	in	its	schemes	and	policies	,
但	他们	将要	绝不	再次	是	纠缠	在	它是	方案	和	政策	,

但他们再也不会被卷入它的阴谋和政策之中了。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .

they	will	never	again	give	it	power	over	them	.
他们	将要	绝不	再次	给	它	力量	超过	他们	.

他们绝不会再让它控制自己。

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ˈæftər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsetləz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrefjʊdʒiːz][frʌm; frəm]

Generation	after	generation	of	American	settlers	have	been	refugees	from
一代	后	一代	的	美国人	定居者	有	到过	难民	从

[ˌjʊrəˈpiːən] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .

European	persecution	.
欧洲的	迫害	.

一代又一代的美国移民都是逃离欧洲迫害的难民。

[ˌrefju'dʒi:][p'jʊərɪtənz] , [ˌrefju'dʒi:]['kweɪkərs] , [ˌrefju'dʒi:] ['kæθlɪks] , [frentʃ] ['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] ,

Refugee	**Puritans**	,	**refugee**	**Quakers**	,	**refugee**	**Catholics**	,	**French**	**Huguenots**	,
难民	清教徒	,	难民	贵格会教徒	,	难民	天主教徒	,	法语	胡格诺派教徒	,

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] [ri'pʌblikənz] ,

English	**and**	**German**	**Republicans**	,
英语	和	德语	共和党人	,

难民清教徒、难民贵格会教徒、难民天主教徒、法国胡格诺派教徒、英国和德国共和党人，

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] ['pə:sikju:tid] [dʒu:z][ænd; ənd][poʊlz][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'lu:ʃənəriz] [hæv; həv][ɔ:l]

in	**later**	**days**	**persecuted**	**Jews**	**and**	**Poles**	**and**	**Russian**	**revolutionaries**	**have**	**all**
在	之后	天	受迫害	犹太人	和	波兰人	和	俄语	革命者	有	全部

[faʊnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

found	**shelter**	**and**	**freedom**	**in**	**America**	,
成立	庇护所	和	自由	在	美国	,

后来，许多遭受迫害的犹太人、波兰人和俄国革命者都在美国找到了庇护和自由。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][prɑ:'sperəti][ænd; ənd]['pʌblɪk] [rɪ'spekt] .

and	**most**	**of**	**them**	**some**	**degree**	**of**	**prosperity**	**and**	**public**	**respect**	**.**
和	最多	的	他们	一些	程度	的	繁荣	和	民众	尊重	.

他们中的大多数都拥有一定程度的财富和公众尊重。

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən] [ði:z] ['defɪnət] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:r][pə'lɪtɪk(ə)l]

And	**far**	**more**	**numerous**	**than**	**these**	**definite**	**sufferers**	**from**	**religious**	**or**	**political**
和	远的	更多的	很多的	比	这些	定	受害者	从	宗教	或者	政治的

[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [swɔ:mz] [ʌv; əv] ['setləz] [hu:] ,

persecution	**have**	**been**	**the**	**swarms**	**of**	**settlers**	**who**	,
迫害	有	到过	这	蜂群	的	定居者	WHO	,

比这些遭受宗教或政治迫害的受害者人数更多的是成群结队的定居者，他们

[fɔ:r; fər][wʌn]['ri:z(ə)n][ɔ:r] [ə'nʌðər] , [hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] [tu:] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] .

for	**one**	**reason**	**or**	**another**	,	**had**	**found**	**life**	**too**	**hard**	**in**	**the**	**Old**	**World**	**.**
为了	一	原因	或者	其他	,	有	成立	生活	也	难的	在	这	老的	世界	.

由于种种原因，他觉得旧世界的生活太艰难了。

[ɪn]

In
在

在

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	**13**
页	-

第13页

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] .

every	**generation**	**the**	**effect**	**is**	**repeated**	**.**
每一个	一代	这	影响	是	重复	.

每一代都会重复这种效应。

['jʊrəp] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['pi:p(ə)l][flai][frʌm; frəm] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['taɪərənts][ænd; ənd]

Europe	**is**	**the**	**place**	**that**	**people**	**fly**	**from**	**;**	**the**	**place**	**of**	**tyrants**	**and**
欧洲	是	这	地方	那	人们	飞	从	;	这	地方	的	暴君	和

[ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,

aristocracies	,
贵族	,

欧洲是人们逃离的地方；是暴君和贵族统治的地方。

[ʌv; əv]['wɔrz][ænd; ənd] ['krʊkɪd] [dɪ'ploʊməsi] ,

of	**wars**	**and**	**crooked**	**diplomacy**	,
的	战争	和	歪	外交	,

战争和不正当外交，

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][soʊ]['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd]

the	place	where	the	poor	are	so	miserable	that	they	leave	their	homes	and
这	地方	在哪里	这	贫穷的	是	所以	悲惨的	那	他们	离开	他们的	房屋	和

['fæməliz] [ænd; ənd] [spend] [ðer; ðər] [læst] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['mænjuəl]

families	and	spend	their	last	shilling	in	order	to	work	at	the	lowest	manual
家庭	和	花费	他们的	最后的	先令	在	命令	到	工作	在	这	最低	手动的

['leɪbər] [ɪn][ðə; ði][wʌn][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [wɪl] ['riːəli] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] " [laɪf] ,

labour	in	the	one	land	on	earth	which	will	really	assure	them	"	life	,
劳动	在	这	一	土地	在	地球	哪个	将要	真的	保证	他们	"	生活	,

那里的穷人生活极其悲惨，他们离开家园和家人，花光最后一分钱，只为在地球上唯一能真正保障他们"生存"的地方从事最卑微的体力劳动。

['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

liberty	,	and	the	pursuit	of	happiness	.
自由	,	和	这	追逐	的	幸福	.

自由和追求幸福的权利。

" [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	No	wonder	it	is	easy	for	an	American	to	reject	all	responsibility	for	the
"	不	想知道	它	是	简单的	为了	一个	美国人	到	拒绝	全部	责任	为了	这

['trʌblz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] !

troubles	of	Europe	!
麻烦	的	欧洲	!

难怪美国人很容易推卸对欧洲困境的所有责任!

[neɪ] , [wen] [juː; jʊ] [miːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['jʊrəp] ,

Nay	,	when	you	meet	an	American	who	is	really	interested	in	Europe	,
不	,	什么时候	你	见面	一个	美国人	WHO	是	真的	感兴趣的	在	欧洲	,

不，当你遇到一个对欧洲真正感兴趣的美国人时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]

you	will	be	surprised	to	find	how	little	he	cares	for	the	things	that	we
你	将要	是	惊讶	到	寻找	如何	小的	他	关心	为了	这	事物	那	我们

[kən'sɪdər] ['lɪbərəl][ɔːr] [prə'gresɪv] .

consider	liberal	or	progressive	.
考虑	自由主义	或者	进步	.

你会惊讶地发现，他对我们认为的自由主义或进步主义的东西是多么漠不关心。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

Such	things	are	not	what	he	wants	of	Europe	.
这样的	事物	是	不是	什么	他	想要	的	欧洲	.

这并非他所希望的欧洲。

[hiː; hi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] .

He	can	get	them	at	home	.
他	能	得到	他们	在	家	.

他可以在家买到。

[hiː; hi][laɪks] ['jʊrəp] [tuː; tə][biː; bi] [ˌjʊrə'piːən] .

He	likes	Europe	to	be	European	.
他	点赞	欧洲	到	是	欧洲的	.

他喜欢保持欧洲的欧洲风格。

[wʌt] [hiː; hi][æsks][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] [ˌpiktʃə'resknis] ; [oʊld] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

What	he	asks	of	Europe	is	picturesqueness	;	old	castles	,	and	Louis	XIV	.	,
什么	他	问	的	欧洲	是	风景如画	;	老的	城堡	,	和	路易斯	十四	.	,

他对欧洲的要求是风景如画；古老的城堡，以及路易十四的风格。

[ænd; ənd] ['ɔːstriən] [ruːlz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnri'fɔːmd] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

and	Austrian	rules	of	etiquette	and	an	unreformed	House	of	Lords	.
和	奥地利	规则	的	礼仪	和	一个	未改革的	房子	的	领主	.

还有奥地利的礼仪规则和未改革的上议院。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'fɔ:rm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'weɪ] [hi:; hi] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'gretfl] ,

When	we	reform	such	things	away	he	is	rather	regretful	,
什么时候	我们	改革	这样的	事物	离开	他	是	相当	遗憾	,

当我们改革消除这些弊端时，他颇感遗憾。

[æz; əz] [wi:; wi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [maɪt] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['pɪgˌteɪlz] .

as	we	in	England	might	be	at	the	Chinese	cutting	off	their	pigtails	.
作为	我们	在	英格兰	可能	是	在	这	中国人	切割	离开	他们的	猪尾巴	.

就像我们在英国看到中国人剪掉辫子一样。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz] [hi:; hi] [laɪks] [ˌju: 'es] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ,

In	his	leisure	hours	he	likes	us	as	we	are	,
在	他的	闲暇	小时	他	点赞	我们	作为	我们	是	,

他闲暇时喜欢我们现在的样子。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['bɪznəs] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl]

and	when	it	comes	to	business	his	only	determination	is	that	we	shall
和	什么时候	它	来	到	商业	他的	仅有的	决心	是	那	我们	将

['nevər] [ə'gen] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

never	again	interfere	with	him	.
绝不	再次	干扰	和	他	.

而在商业方面，他唯一的决心就是我们绝不能再干涉他。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ɪz] [waɪz] [ɔ:r] [raɪt] ;

I	do	not	say	that	such	an	attitude	is	wise	or	right	;
我	做	不是	说	那	这样的	一个	态度	是	明智的	或者	正确的	;

我并不是说这种态度是明智或正确的；

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .

much	less	that	it	is	universal	in	America	.
很多	较少的	那	它	是	普遍的	在	美国	.

更何况它在美国是普遍存在的。

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	14
页	-

第14页

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['i:zəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

But	it	is	a	state	of	mind	which	is	easily	intelligible	and	which	must
但	它	是	一个	状态	的	头脑	哪个	是	容易地	可理解的	和	哪个	必须

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

always	be	reckoned	with	.
总是	是	估计	和	.

但这是一种很容易理解的心态，必须始终予以重视。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

A	Liberal	Englishman	will	quite	understand	it	.
一个	自由派	英国人	将要	相当	理解	它	.

一位思想开明的英国人会完全理解这一点。

[hi:; hi] [meɪ] , [pər'hæps] , [rɪ'gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

He	may	,	perhaps	,	regard	it	with	a	good	deal	of	sympathy	,
他	可能	,	也许	,	看待	它	和	一个	好的	交易	的	同情	,

他或许会对此表示相当的同情。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [li:d] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	even	imagine	that	it	must	lead	,	on	the	whole	,
和	甚至	想象	那	它	必须	带领	,	在	这	所有的	,

甚至可以想象它必然会导致整体结果，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [tɔ:rdz] ['ɪŋgləɳd] [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les]

to	a	feeling	of	friendliness	towards	England	as	contrasted	with	the	less
到	一个	感觉	的	友善	向	英格兰	作为	对比	和	这	较少的

['lɪbərəl] ['paʊɝz] .

liberal	Powers	.
自由主义	权力	.

与那些不那么开明的列强相比，人们对英国产生了一种友好的感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] .

But	it	is	not	so	.
但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['evri] [lɑ:rdʒ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]['hju:mən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɔ:r]['sɪmb(ə)l] ,

Every	large	wave	of	feeling	demands	a	human	representative	or	symbol	,
每一个	大的	海浪	的	感觉	需求	一个	人类	代表	或者	象征	,

每一种强烈的情感都需要一个人类代表或象征物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən]

and	the	course	of	history	has	decreed	that	to	the	average	American
和	这	课程	的	历史	有	颁布	那	到	这	平均的	美国人

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['tɪrəni] [ɪz] ['ɪŋgləɳd] .

the	symbol	of	European	tyranny	is	England	.
这	象征	的	欧洲的	暴政	是	英格兰	.

历史的进程表明，对于普通美国人来说，欧洲暴政的象征是英国。

[hi:; hi] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

He	knows	,	of	course	,
他	知道	,	的	课程	,

他当然知道。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɔ:r] ['prʌʃə] [ɔ:r] ['ɔ:striə] [ɔ:r]['daɪvərz] ['ʌðər] [neiʃəns] [meɪ] [bi:; bi]

that	the	government	of	Russia	or	Prussia	or	Austria	or	divers	other	nations	may	be
那	这	政府	的	俄罗斯	或者	普鲁士	或者	奥地利	或者	潜水员	其他	国家	可能	是

[mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] ;

much	worse	than	that	of	England	;
很多	更糟	比	那	的	英格兰	;

俄罗斯、普鲁士、奥地利或其他许多国家的政府可能比英国的政府糟糕得多；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['kwɑ:rəl] , [rɪ'pi:tɪd] [θru:] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [hæz; həz] [bɪn]

but	his	own	historical	quarrel	,	repeated	through	many	generations	,	has	been
但	他的	自己的	历史	争吵	,	重复	通过	许多	几代人	,	有	到过

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləɳd] ,

with	England	,
和	英格兰	,

但他自己与英国之间由来已久的争端，延续了许多代，始终未变。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [faɪt] [fɔ:r; fər]['hju:mən] ['fri:dəm] [ə'genst] ['tɪrəni] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔ:r]

and	the	typical	fight	for	human	freedom	against	tyranny	is	the	American	War
和	这	典型的	斗争	为了	人类	自由	反对	暴政	是	这	美国人	战争

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

of	Independence	;
的	独立	;

而争取人类自由、反抗暴政的典型斗争就是美国独立战争；

[nekst][tu:; tə] [ðæt] [kʌmz] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - .

next	to	that	comes	the	War	of	1812	.
下一个	到	那	来	这	战争	的	-	.

接下来就是1812年战争。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [naʊ] [wʌn] .

The	cause	is	now	won	.
这	原因	是	现在	韩元	.

这场战役已经胜利了。

['friːdəm] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

Freedom	is	safe	,	and	his	relations	with	England	are	peaceful	,	and	even
自由	是	安全的	,	和	他的	关系	和	英格兰	是	和平	,	和	甚至

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

自由是安全的，他与英国的关系和平，甚至友好。

[jet] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] .

Yet	the	price	of	freedom	is	eternal	vigilance	.
然而	这	价格	的	自由	是	永恒	警觉	.

然而，自由的代价是永无止境的警惕。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɔːrdərz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] , [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [treɪd] , [raɪt] [ʌv; əv]

When	he	hears	the	words	Orders	in	Council	,	Restriction	of	Trade	,	Right	of
什么时候	他	听到	这	字	订单	在	理事会	,	限制	的	贸易	,	正确的	的

[sɜːrtʃ] ,

Search	,
搜索	,

当他听到"枢密令"、"贸易限制"、"搜查权"这些词时，

[blæk] [lɪst] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['raɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Black	List	,	something	argumentative	and	anxious	rises	within	him	.
黑色的	列表	,	某物	争论	和	焦虑的	上升	之内	他	.

列入黑名单后，他内心涌起一股争辩和焦虑的情绪。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

When	he	hears	that	some	person	has	been	condemned	as	a	rebel
什么时候	他	听到	那	一些	人	有	到过	谴责	作为	一个	反叛

[ə'genst] [ðə; ði]

against	the
反对	这

当他听说有人被判为叛乱分子时

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	15
页	-

第15页

['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] , [hiː; hi] [tendz] [tuː; tə] ['mɜːrmər] , " [soʊ] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] !

British	Government	,	he	tends	to	murmur	,	"	So	was	George	Washington	!
英国	政府	,	他	倾向于	到	低语	,	"	所以	曾是	乔治	华盛顿	!

他常常低声说："英国政府也是如此，乔治·华盛顿也是如此！"

" [noʊ] ; [hiː; hi] [berz] [noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['enəmi] , [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

"	No	;	he	bears	no	grudge	against	his	old	enemy	,	but	England	belongs	to
"	不	;	他	熊	不	怨恨	反对	他的	老的	敌人	,	但	英格兰	属于	到

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

"不，他对昔日的敌人没有丝毫怨恨，但英国属于欧洲。"

[nɑːt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] .

not	to	America	;	and	she	can	stay	where	she	belongs	.
不是	到	美国	;	和	她	能	停留	在哪里	她	属于	.

不是去美国；她可以留在她应该在的地方。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neiʃəns] ?

For	his	part	,	what	does	he	want	with	other	nations	?
为了	他的	部分	,	什么	做	他	想	和	其他	国家	?

至于他本人，他想和其他国家发生什么关系?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [friː] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	is	a	citizen	of	the	greatest	free	nation	in	the	world	,
他	是	一个	公民	的	这	最	自由的	国家	在	这	世界	,

他是世界上最伟大自由国家的公民。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] [bʌt; bət] , [baɪ] ['evri] [seɪn] ['stændərd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] , ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði][best] .

and	not	only	the	greatest	but	,	by	every	sane	standard	that	he	believes	in	,	infinitely	the	best	.
和	不是	仅有的	这	最	但	,	经过	每一个	理智	标准	那	他	相信	在	,	无限地	这	最好的	.

不仅是最伟大的，而且按照他所相信的所有理智标准来看，也是无可匹敌的最佳。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [waɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

It	has	a	larger	white	population	than	the	whole	British	Empire	.
它	有	一个	更大的	白色的	人口	比	这	所有的	英国	帝国	.

它的白人人口比整个大英帝国都多。

[ɪts] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['prɑːspərəs] , ['kliːnər] , ['betər] [peɪd] , ['betər] [fed] , ['betər] [drest] ,

Its	men	and	women	are	more	prosperous	,	cleaner	,	better	paid	,	better	fed	,	better	dressed	,
它是	男人	和	女性	是	更多的	繁荣	,	清洁工	,	更好的	有薪酬的	,	更好的	美联储	,	更好的	穿着	,

那里的男男女女更富裕、更干净、收入更高、吃得更好、穿得更好。

['betər] ['edʒukeɪtɪd] , ['betər] [ɪn] [fɪ'ziːk] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

better	educated	,	better	in	physique	than	any	others	on	the	face	of	the	globe	.
更好的	受过教育	,	更好的	在	体质	比	任何	其他的	在	这	脸	的	这	地球	.

比地球上任何人都更有教养，体格也更健壮。

[ðeɪ] [hæv; həv]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][ænd; ənd]['seɪnər][aɪ'diːlz] , [mɔːr] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] , [mɔːr] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [hjuː'mænəti] .

They	have	simpler	and	saner	ideals	,	more	kindliness	and	common	-	sense	,	more	enterprise	,	and	more	humanity	.
他们	有	更简单	和	更理智	理想	,	更多的	善良	和	常见的	-	感觉	,	更多的	企业	,	和	更多的	人类	.

他们的理想更简单、更理智，更善良、更有常识，更有进取心，更有人道主义精神。

['sɪli] ['piːp(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] , [blaɪnd] , [laɪk][ðer; ðər]['ænsestərz] , [ɪ'mædʒɪn][ðæt] [ə'merɪkə] ['sʌmhaʊ] [læks] ['kʌltʃər] ,

Silly	people	in	Europe	,	blind	,	like	their	ancestors	,	imagine	that	America	somehow	lacks	culture	,
愚蠢的	人们	在	欧洲	,	瞎的	,	喜欢	他们的	祖先	,	想象	那	美国	不知何故	缺乏	文化	,

欧洲那些愚昧无知的人，像他们的祖先一样，盲目地认为美国缺乏文化。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ɪts][ɑːrt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ; [waɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

and	must	look	abroad	for	its	art	and	learning	;	why	,	as	a	matter	of	fact	,
和	必须	看	国外	为了	它是	艺术	和	学习	;	为什么	,	作为	一个	事情	的	事实	,

它必须向国外寻求艺术和学问；事实上，为什么

[ðə; ði] ['gretɪst] ['skʌlptər] [sɪns] ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ˌes 'ti:] . ['gɔ:dɛnz] ;

the	greatest	sculptor	since	Michael	Angelo	was	an	American	,	St	.	Gaudens	;
这	最	雕塑家	自从	迈克尔	安杰洛	曾是	一个	美国人	,	英石	.	高登斯	;

自米开朗基罗以来最伟大的雕塑家是美国人圣高登斯;

[ðə; ði] [tu:] [best] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dekeɪdz] , ['æbi] [ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt] , [wɜ:r; wər][bəuθ] [ə'mɛrɪkənz] ;

the	two	best	painters	of	the	last	decades	,	Abbey	and	Sargent	,	were	both	Americans	;
这	二	最好的	画家	的	这	最后的	几十年	,	修道院	和	萨金特	,	是	两个都	美国人	;

近几十年来最杰出的两位画家，艾比和萨金特，都是美国人;

[ʌp][tu:; tə][læst] [jɪr] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪst][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ;

up	to	last	year	the	most	famous	English	novelist	was	an	American	;
向上	到	最后的	年	这	最多	著名的	英语	小说家	曾是	一个	美国人	;

直到去年，最著名的英国小说家还是一位美国人;

[ðə; ði][best] ['pʌblɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɪz] [noʊ'tɔ:riəsli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]

the	best	public	architecture	is	notoriously	to	be	found	in	America	,	as	well	as	the
这	最好的	民众	建筑学	是	臭名昭著	到	是	成立	在	美国	,	作为	出色地	作为	这

众所周知，美国拥有最优秀的公共建筑，此外，

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	16
页	-

第16页

[best] ['pʌblɪk]['kɑ:nsərts][ænd; ənd]['laɪbrɛˌri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] .

best	public	concerts	and	libraries	,	and	the	most	important	foundations	for	scientific	research	.
最好的	民众	音乐会	和	图书馆	,	和	这	最多	重要的	基础	为了	科学	研究	.

最好的公共音乐会和图书馆，以及最重要的科学研究基金会。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] ['kɑ:nfɪdənt] ['pɪktʃər] ,

And	to	crown	our	friend's	confident	picture	,
和	到	王冠	我们的	朋友们	自信的	图片	,

为了给这位朋友自信的形象锦上添花，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hæpi] .

there	is	no	country	on	earth	where	the	children	are	so	happy	.
那里	是	不	国家	在	地球	在哪里	这	孩子们	是	所以	快乐的	.

世界上没有哪个国家的孩子像这里的孩子一样快乐。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [steɪd] [læst] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [kæmp][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rɪst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [west] ,

A	friend	of	mine	stayed	last	year	in	a	summer	camp	of	young	men	and	women	in	a	forest	in	the	Middle	-	West	,
一个	朋友	的	矿	入住	最后的	年	在	一个	夏天	营	的	年轻的	男人	和	女性	在	一个	森林	在	这	中间	-	西方	,

我的一位朋友去年在中西部森林里的一个青年男女夏令营待了一段时间。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] ['menʃ(ə)nd] .

and	never	once	heard	the	European	war	mentioned	.
和	绝不	一次	听到	这	欧洲的	战争	提及	.

而且从未听人提起过欧洲战争。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [muːn] - [lɪt] [leɪk] ,

One	night	,	as	they	looked	over	a	moon	-	lit	lake	,
一	夜晚	,	作为	他们	看起来	超过	一个	月亮	-	点燃	湖	,

一天晚上，当他们眺望月光下的湖面时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [spoʊk] ['θɔːtfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

a	young	student	spoke	thoughtfully	of	the	peacefulness	of	the	scene	,
一个	年轻的	学生	辐	深思熟虑	的	这	宁静	的	这	场景	,

一位年轻的学生若有所思地谈论着眼前的宁静景象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['elsˌwer]

and	the	contrast	it	made	with	the	terrible	sufferings	of	mankind	elsewhere
和	这	对比	它	制成	和	这	糟糕的	苦难	的	人类	别处

.

:

.

以及它与人类在其他地方遭受的可怕苦难所形成的鲜明对比。

[maɪ] [frend] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

My	friend	agreed	,	and	murmured	something	about	the	sufferings	of	Europe	.
我的	朋友	同意	,	和	低声说道	某物	关于	这	苦难	的	欧洲	.

我的朋友表示同意，并低声说了些关于欧洲苦难的话。

" [lɔːrd] , [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	Lord	,	I	wasn't	thinking	of	Europe	,	"	said	the	young	man	;
"	主	,	我	不是	思维	的	欧洲	,	"	说	这	年轻的	男人	;

“主啊，我当时并没有想到欧洲，”年轻人说；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] - ['stɔrmz] [ɪn][də'koʊtə] .

"	I	was	thinking	of	the	thunder	-	storms	in	Dakota	.
"	我	曾是	思维	的	这	雷	-	暴风雨	在	达科他州	.

“我当时在想达科他州的雷暴天气。”

" [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [rɪ'meɪn] [ə'luːf] !

"	If	only	they	could	really	remain	aloof	!
"	如果	仅有的	他们	可以	真的	保持	超然	!

如果他们真的能保持冷漠就好了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] .

But	they	cannot	.
但	他们	不能	.

但他们做不到。

[ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['kɑːntækt] ,

There	is	,	at	least	,	one	Power	with	whom	they	are	constantly	in	contact	,
那里	是	,	在	至少	,	一	力量	和	谁	他们	是	不断地	在	接触	,

至少有一个势力与他们保持着持续的联系。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrld] - [waɪd] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðerz] [bəuθ][baɪ][lænd]

and	whose	world	-	wide	interests	are	constantly	rubbing	against	theirs	both	by	land
和	谁	世界	-	宽的	兴趣	是	不断地	擦	反对	他们的	两个都	经过	土地

[ænd; ənd] [siː] ;

and	sea	;
和	海	;

他们的全球利益在陆地和海洋上都不断与他们发生冲突；

[ænd; ənd] [ðæt] ['paʊər] [ɪz] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

and	that	Power	is	Great	Britain	.
和	那	力量	是	伟大的	英国	.

而这个权力就是英国。

" [wen] [tuː] ['ɛmpaɪɚz][faɪnd][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [kən'tɪnjuəli] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
" When two empires find their interests continually rubbing against each other in
" 什么时候 二 帝国 寻找 他们的 兴趣 持续 擦 反对 每个 其他 在
['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
different parts of the world ,
不同的 部分 的 这 世界 ,

"当两个帝国发现彼此的利益在世界各地不断发生冲突时，

" [sed] [sɜːr] ['edwərd] [greɪ] [ɪn] - ,
" said Sir Edward Grey in 1911 ,
" 说 先生 爱德华 灰色的 在 - ,

爱德华·格雷爵士在1911年说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hæf] - [weɪ] [haʊs] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kɑːnstənt][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]
" there is no half - way house possible between constant liability to friction and
" 那里 是 不 一半 - 方式 房子 可能的 之间 持续的 责任 到 摩擦 和

"在持续的摩擦风险和

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 17
页 -

第17页

['kɔːrdʒəl] ['frendʃɪp] .
cordial friendship .
亲切 友谊 .

真挚的友谊。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtsmənlaɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is the gentle and statesmanlike way of putting it .
" 那 是 这 温和的 和 政治家风范 方式 的 推杆 它 .

"这是一种温和而富有政治家风范的表达方式。"

[æn; ən] ['eləkwənt] [ə'merɪkən] , [huːz] [spiːtʃ] [ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd]
An eloquent American , whose speech this year has been circulated
一个 雄辩 美国人 , 谁 演讲 这 年 有 到过 流通
['waɪdlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,
widely across the continent ,
广泛 穿过 这 大陆 ,

一位口才出众的美国人，他今年的演讲在整个北美大陆广为流传。

[freɪzd] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] ['strɔːŋli] .
phrased the matter more strongly .
措辞 这 事情 更多的 强烈 .

措辞更加强硬。

[hiː; hi]['ædvəkeɪt；-ət] ['defɪnətli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ə'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ,
He advocated definitely a British Alliance on the ground that ,
他 倡导者 确实 一个 英国 联盟 在 这 地面 那 ,

他坚决主张英英联盟，理由是：

[bɪ'twiːn] [tuː] [neiʃəns][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][soʊ] ['meni]
between two nations so intimately connected and touching each other at so many
之间 二 国家 所以 亲密 连接 和 接触 每个 其他 在 所以 许多
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

两个联系如此紧密、在许多方面都相互交融的国家之间，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][θɜːrd] [weɪ] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [ə'laɪəns] [ɔːr][wɔːr] .
there is no third way : it must be either Alliance or War .
那里 是 不 第三 方式 : 它 必须 是 任何一个 联盟 或者 战争 .

没有第三条路：要么结盟，要么开战。

[jet] [ə'laɪəns] , ['æftər] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
Yet Alliance , after what we have seen , seems impossible ;
然而 联盟 , 后 什么 我们 有 已见 , 似乎 不可能的 ;

然而，就我们所看到的而言，结盟似乎是不可能的；

[ænd; ənd][wɔ:r]['kænɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
and War cannot even for an instant be thought of .
和 战争 不能 甚至 为了 一个 立即的 是 想法 的 .

战争甚至连一瞬间都不能想到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv]
It would be the last disgrace to the modern world , the final downfall of
它 会 是 这 最后的 耻辱 到 这 现代的 世界 , 这 最终的 倒台 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
civilisation .
文明 .

这将是现代世界最后的耻辱，文明的最终衰落。

[let] [ˌju: 'es][traɪ][tu:; tə][kən'sɪdər] [wʌt] ['fɔ:rsɪz][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Let us try to consider what forces are working in either direction .
让 我们 尝试 到 考虑 什么 力量 是 在职的 在 任何一个 方向 .

让我们试着分析一下这两个方向上分别有哪些作用力。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" ['i:ðər] [ə'laɪəns] [ɔ:r][wɔ:r] !
" Either Alliance or War !
" 任何一个 联盟 或者 战争 !

要么结盟，要么开战！

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æt; ət][fɜ:rst] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
" It sounds at first hearing a fantastic exaggeration .
" 它 声音 在 第一的 听力 一个 极好的 夸张 .

“乍听之下，这似乎是极度夸张的说法。”

[jet] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][baɪ]['soʊbər] - ['maɪndɪd]['pi:p(ə)l] ,
Yet the words have been spoken by sober - minded people ,
然而 这 字 有 到过 说 经过 清醒 - 有思想 人们 ,

然而，这些话却是头脑清醒的人说的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm][aʊt] .
and it is worth while trying to think them out .
和 它 是 值得 尽管 尝试 到 思考 他们 出去 .

认真思考这些问题是值得的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [ə'merɪkə] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wət'evər]
It is easy for an Englishman to find in America confirmation of whatever
它 是 简单的 为了 一个 英国人 到 寻找 在 美国 确认 的 任何
[ə'pɪnjənz] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][hoʊld] ,
opinions he happens to hold ,
意见 他 发生 到 抓住 ,

对于一个英国人来说，在美国很容易找到与自己观点相符的证据。

[ænd; ənd] ['terəbli] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ðə; ði]
and terribly easy for him to get the
和 可怕 简单的 为了 他 到 得到 这

对他来说，获得这些东西简直易如反掌。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **18**
页 -

[prəˈpɔːrʃən(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈpɪnjənz] [kəmˈpliːtli] [rɔːŋ] .
proportional **importance** **of** **such** **opinions** **completely** **wrong** **.**
比例 重要性 的 这样的 意见 完全地 错误的 .

这类观点的重要性比例完全错误。

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɜːrməni] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] ; [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Indignation **with** **Germany** **and** **horror** **at** **her** **cruelties** **;** **emotion** **about** **the**
愤慨 和 德国 和 恐怖 在 她 残忍 ; 情感 关于 这
[ˈaɪrɪʃ] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [ɪts] [səˈpreʃ(ə)n] ;
Irish **rebellion** **and** **its** **suppression** **;**
爱尔兰 叛乱 和 它是 抑制 ;

对德国的愤慨和对其残暴行径的震惊；对爱尔兰起义及其镇压的悲痛；

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [lɪst] ; [ˈæŋgri] [əˈlɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpærɪs] [ˌrɛzəˈluːʃənz] ;
irritation **at** **the** **Black** **List** **;** **angry** **alarm** **at** **the** **Paris** **Resolutions** **;**
刺激 在 这 黑色的 列表 ; 生气的 警报 在 这 巴黎 决议 ;

对黑名单感到恼怒；对巴黎决议感到愤怒和震惊；

[ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ,
a **general** **desire** **for** **kindness** **to** **everybody** **,**
一个 一般的 欲望 为了 仁慈 到 大家 ,

对所有人抱有善意的普遍愿望，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [piːs] — [ɔːl] [ðiːz] [weɪvz] [ʌv; əv]
and **especially** **for** **a** **quick** **and** **generous** **peace** **—** **all** **these** **waves** **of**
和 尤其 为了 一个 快的 和 慷慨的 和平 — 全部 这些 波浪 的
[ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
sentiment **,** **and** **many** **others** **,**
情绪 , 和 许多 其他的 ,

尤其是为了迅速而慷慨的和平——所有这些情感浪潮，以及其他许多情感，

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [pəˈzes] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]
are **to** **be** **found** **in** **America** **,** **and** **possess** **their** **own** **importance** **and**
是 到 是 成立 在 美国 , 和 具有 他们的 自己的 重要性 和
[ˈɪnfluəns] .
influence **.**
影响 .

它们在美国很常见，并且拥有自身的重要性和影响力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hæv; həv]
But **it** **seems** **to** **me** **that** **there** **are** **two** **currents** **of** **feeling** **that** **have**
但 它 似乎 到 我 那 那里 是 二 电流 的 感觉 那 有
[swept] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːntɪnənt] ,
swept **the** **whole** **continent** **,**
扫荡 这 所有的 大陆 ,

但在我看来，有两种思潮席卷了整个大陆。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] , [wətˈevər] [ˈpɑːrti] [ɪz] [ɪn] [ˈpaʊər] , [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈpɑːləsi]
and **are** **likely** **,** **whatever** **party** **is** **in** **power** **,** **to** **shape** **the** **effective** **policy**
和 是 可能 , 任何 派对 是 在 力量 , 到 形状 这 有效的 政策
[ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
of **the** **United** **States** **.**
的 这 团结的 各州 .

无论哪个政党执政，他们都可能对美国的实际政策产生影响。

[ðə; ði][fɜːrst][riˈækʃ(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt]

The	first	reaction	produced	by	the	war	and	the	determination	not	to	participate
这	第一的	反应	生产	经过	这	战争	和	这	决心	不是	到	参加

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [fɔːr; fər] " [prɪˈperdnəs] .

in	it	has	been	the	movement	for	"	Preparedness	.
在	它	有	到过	这	移动	为了	"	准备	.

战争以及不参与战争的决心所带来的第一个反应是"备战"运动。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɜːrst][ə; eɪ] [prɪˈperdnəs] [fɔːr; fər][wɔːr] .

"	It	is	first	a	preparedness	for	war	.
"	它	是	第一的	一个	准备	为了	战争	.

"首先，这是备战。"

['ɪŋgləndˌ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpjələr][əˈpɪnjən] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnprɪˈperd] , [ænd; ənd] [fræns] [nɑːt]

England	,	according	to	popular	opinion	,	had	been	unprepared	,	and	France	not
英格兰	,	根据	到	受欢迎的	观点	,	有	到过	毫无准备	,	和	法国	不是

[mʌtʃ] ['betər] .

much	better	.
很多	更好的	.

人们普遍认为，英国毫无准备，法国的情况也好不到哪里去。

[əˈmerɪkə] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]['entər][ðə; ði][wɔːr] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ʌtərli]

America	,	had	she	tried	to	enter	the	war	,	would	have	been	more	utterly
美国	,	有	她	尝试	到	进入	这	战争	,	会	有	到过	更多的	完全地

[ˌʌnprɪˈperd] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

unprepared	than	either	.
毫无准备	比	任何一个	.

如果美国试图参战，它将比两国都更加毫无准备。

[səˈpoʊz] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [əˈtæk] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɜːr; hər] ?

Suppose	the	German	attack	had	fallen	on	her	?
认为	这	德语	攻击	有	倒下	在	她	?

假设德军的攻击目标是她呢?

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['muːvmənt] [hæz; həz]['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	direction	of	this	first	movement	has	gradually	changed	with	the
这	方向	的	这	第一的	移动	有	逐步地	已更改	和	这

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .

course	of	events	.
课程	的	活动	.

随着事态发展，第一次运动的方向也逐渐发生了变化。

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] " [prɪˈperdnəs] " [ˌpriːsəˈpəʊziz] [sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]['prɑːbəb(ə)l] [əˈgresər]

The	campaign	of	"	Preparedness	"	presupposes	some	possible	or	probable	aggressor
这	活动	的	"	准备	"	预设	一些	可能的	或者	可能	侵略者

,

,

,

"备战"运动的前提是存在某种可能或很可能的侵略者，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['grædʒuəli] [bɪˈkʌm] [klɪr] [ðæt] [ðæt] [əˈgresər] [wɪl]

and	it	has	gradually	become	clear	that	that	aggressor	will
和	它	有	逐步地	变得	清除	那	那	侵略者	将要

而且逐渐地，人们已经清楚地认识到，那个侵略者将会

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	19
页	-

[nɑːt] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [biː; bi]['dʒɜːrməni] .

not	,	for	many	years	to	come	,	be	Germany	.
不是	,	为了	许多	年	到	来	,	是	德国	.

在未来的许多年里，它不会是德国。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːrməni] [wʊd] [ʃeɪk] [ə'merɪkə] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	prospect	of	a	really	victorious	Germany	would	shake	America	to	her
这	前景	的	一个	真的	胜利者	德国	会	摇	美国	到	她

[faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tʃeɪndʒ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['pɑːləsi] ;

foundations	and	probably	change	completely	the	national	policy	;
基础	和	大概	改变	完全地	这	国家的	政策	;

德国真正取得胜利的前景将动摇美国的根基，并可能彻底改变美国的国策；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] [sʌtʃ] ['prɑːspekt] .

but	there	is	now	no	such	prospect	.
但	那里	是	现在	不	这样的	前景	.

但现在已无此希望。

[ðə; ði]['deɪndʒər] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] , [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

The	danger	,	if	there	is	any	,	will	come	from	a	victorious	Great	Britain	,
这	危险	,	如果	那里	是	任何	,	将要	来	从	一个	胜利者	伟大的	英国	,

如果真有什么危险的话，那也将来自战胜的英国。

['ælaɪd] , [æz; əz] [ə'merɪkə] ['ɔːlweɪz] [ri'membəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd]

allied	,	as	America	always	remembers	,	with	a	victorious	and	unexhausted
盟军	,	作为	美国	总是	记得	,	和	一个	胜利者	和	未耗尽的

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

正如美国始终铭记的那样，他们与胜利且精力充沛的日本结盟。

['ʌðər] ['nuːtrəl] [neiʃəns][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [meɪ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ;

Other	neutral	nations	in	this	war	may	be	waiting	to	side	with	the	conqueror	;
其他	中性的	国家	在	这	战争	可能	是	等待	到	边	和	这	征服者	;

这场战争中的其他中立国家可能正等待着与战胜国站在一起；

[bʌt; bət] [ə'merɪkə] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	America	is	built	on	too	large	a	scale	for	that	.
但	美国	是	建造	在	也	大的	一个	规模	为了	那	.

但美国的规模太大了，不可能那样做。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [ænd; ənd][biː; bi]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [help] [tuː; tə][ðə; ði]

She	will	arm	against	the	conqueror	,	and	be	prodigal	of	help	to	the
她	将要	手臂	反对	这	征服者	,	和	是	浪子	的	帮助	到	这

['væŋkwɪʃt] .

vanquished	.
战败者	.

她将武装起来对抗征服者，并慷慨地帮助战败者。

[ðə; ði] [prɪ'perdnəs] [kæm'peɪn] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [ə'suːmd] [ɪts]

The	Preparedness	campaign	is	still	in	its	early	stages	and	has	not	assumed	its
这	准备	活动	是	仍然	在	它是	早期的	阶段	和	有	不是	假定	它是

['defɪnət] [fɔːrm] .

definite	form	.
定	形式	.

备灾行动仍处于初期阶段，尚未形成最终形式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [nɑ:n] - ['pɑ:rti] ['mu:vmənt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp]

But	it	started	as	a	spontaneous	non	-	party	movement	;	it	was	taken	up
但	它	开始	作为	一个	自发的	非	-	派对	移动	;	它	曾是	已采取	向上

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ;

by	the	Republican	opposition	;
经过	这	共和党人	反对	;

但它最初是一场自发的非党派运动；后来被共和党反对派采纳；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:gərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ;

it	was	eagerly	supported	by	President	Wilson	and	his	Government	;
它	曾是	急切地	有	经过	总统	威尔逊	和	他的	政府	;

它得到了威尔逊总统及其政府的大力支持；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['klɪrli] [θɔ:t] [aʊt][ænd; ənd]['fɜ:rmli] [dɪ'veləpt] [baɪ]['mɪstər] . [hju:z] .

it	has	been	clearly	thought	out	and	firmly	developed	by	Mr	.	Hughes	.
它	有	到过	清楚地	想法	出去	和	牢牢	发达	经过	先生	.	休斯	.

这是休斯先生经过深思熟虑和精心制定的。

['ɑ:rmi] , ['neɪvi] , [ænd; ənd] ['mɜ:rkənti:l] [mə'ri:n] [ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ;

Army	,	Navy	,	and	mercantile	marine	are	all	to	be	increased	and	developed	;
军队	,	海军	,	和	商业	海洋	是	全部	到	是	增加	和	发达	;

陆军、海军和商船队都要增加和发展；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['noʊtwɜ:rðɪ] [ðæt] [mɔ:r] [stres] [ɪz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði]['neɪvi][ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

but	it	is	noteworthy	that	more	stress	is	laid	on	the	Navy	than	on	the	Army	,
但	它	是	值得注意	那	更多的	压力	是	铺设	在	这	海军	比	在	这	军队	,

但值得注意的是，海军比陆军更受重视。

[ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [freɪz] ,

and	politicians	have	already	uttered	the	ominous	phrase	,
和	政治家	有	已经	说出	这	不祥的	短语	,

政客们已经说出了这句不祥之语：

" [ə; eɪ] [fli:t] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] !

"	a	fleet	that	shall	not	be	at	the	mercy	of	the	British	fleet	!
"	一个	舰队	那	将	不是	是	在	这	怜悯	的	这	英国	舰队	!

"一支不会受制于英国舰队的舰队！"

" [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [stɪl] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜ:rkənti:l] ['raɪv(ə)lri]

"	More	important	still	must	be	the	preparation	for	a	great	mercantile	rivalry
"	更多的	重要的	仍然	必须	是	这	准备	为了	一个	伟大的	商业	对抗

.

:

.

"更重要的是，要为一场激烈的商业竞争做好准备。"

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	20
页	-

第20页

[væst] [sʌmz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][fɔ:r; fər] ['ʃɪpbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [steps] , [tu:]

Vast	sums	have	already	been	appropriated	for	shipbuilding	,	and	other	steps	,	too
广阔的	总和	有	已经	到过	挪用	为了	造船	,	和	其他	步骤	,	也

,

,

,

巨额资金已被拨用于造船以及其他方面。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [hɜːr; hər]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʃɪpɪŋ]

are	to	be	taken	to	secure	for	America	her	proper	position	in	shipping
是	到	是	已采取	到	安全的	为了	美国	她	恰当的	位置	在	船运

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːrən] [treɪd] .

and	in	foreign	trade	.
和	在	外国的	贸易	.

旨在确保美国在航运和对外贸易中应有的地位。

[noʊ] [mɔːr] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔtəms] !

No	more	dependence	upon	English	bottoms	!
不	更多的	依赖性	之上	英语	底部	!

不再依赖英国的屁股!

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [sɪ'vɪr] .

Competition	will	be	very	severe	.
竞赛	将要	是	非常	严重	.

竞争将非常激烈。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , ['mɪstər] . [hjuːz] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	the	end	of	the	war	,	Mr	.	Hughes	warned	the	audience	in	his
在	这	结尾	的	这	战争	,	先生	.	休斯	警告	这	观众	在	他的

[ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [spiːtʃ] ,

Notification	Speech	,
通知	演讲	,

战争结束时，休斯先生在他的通知演讲中警告听众：

" [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bə'lɪdʒərənt] [neiʃəns] , ['haɪli] [treɪnd] , [wɪl] [biː; bi]

"	the	energies	of	each	of	the	new	belligerent	nations	,	highly	trained	,	will	be
"	这	能量	的	每个	的	这	新的	好战的	国家	,	高度	受过训练	,	将要	是

[tɜːrnd] [tuː; tə] [prə'dʌkʃn] .

turned	to	production	.
转向	到	生产	.

"每个新交战国的精力，经过高度训练，都将用于生产。"

[ðiːz] [ɑːr; ər] [deɪz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][neiʃəns][æt; ət][wɔːr] . . . .

These	are	days	of	terrible	discipline	for	the	nations	at	war	.	.	.	.
这些	是	天	的	糟糕的	纪律	为了	这	国家	在	战争	.	.	.	.

对于交战国而言，这是纪律极其严明的时期.....

[iːtʃ] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌsɑːlɪ'dærəti] , [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meθəd] , [ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən]

Each	is	developing	a	national	solidarity	,	a	knowledge	of	method	,	a	realisation
每个	是	发展	一个	国家的	团结	,	一个	知识	的	方法	,	一个	实现

[ʌv; əv][kə'pæsəti][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnə'prəjtʃt] .

of	capacity	hitherto	unapproached	.
的	容量	迄今为止	未曾接近的	.

每个国家都在发展民族团结，掌握方法，并认识到前所未有的能力。

" ['mɪstər] . [hjuːz] [ɪz] [tuː] [waɪz][ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

"	Mr	.	Hughes	is	too	wise	and	broad	-	minded	to	put	his	thought	in	a
"	先生	.	休斯	是	也	明智的	和	广阔	-	有思想	到	放	他的	想法	在	一个

['θretnɪŋ] [ʃeɪp] .

threatening	shape	.
威胁	形状	.

"休斯先生太睿智、太开明了，不会以威胁的方式表达自己的想法。"

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [θruːˈaʊt] [ðæt] [væst] [hɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz]

But	most	of	his	hearers	throughout	that	vast	hall	thought	of	the	Resolutions
但	最多	的	他的	听众	自始至终	那	广阔的	大厅	想法	的	这	决议

[ʌv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

但在那座巨大的大厅里，大多数听众都想到了《巴黎决议》。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ælaɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pər'suː] [wɔːr] - ['meθədz] [ɪn] [ðer; ðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	felt	that	if	the	Allies	chose	to	pursue	war	-	methods	in	their	commercial
和	毛毡	那	如果	这	盟国	选择	到	追求	战争	-	方法	在	他们的	商业的

['ækʃ(ə)n] [ə'merɪkə] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

action	America	must	be	ready	to	respond	.
行动	美国	必须	是	准备好	到	回应	.

他认为，如果盟军选择在商业行动中采取战争手段，美国必须做好应对准备。

[wʌnz] [hɑːrt] [sɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ['oʊpənd] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] ['pɑːləsi] .

One's	heart	sinks	at	the	prospect	opened	out	by	this	policy	.
一个人的	心	水槽	在	这	前景	打开	出去	经过	这	政策	.

这项政策带来的前景令人沮丧。

[treɪd] ['raɪv(ə)lri] ; [sɪ'vɪr] [prə'tekʃn] ; [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'lɪbərətli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

Trade	rivalry	;	severe	protection	;	the	State	deliberately	entering	into	the	commercial
贸易	对抗	;	严重	保护	;	这	状态	故意地	进入	进入	这	商业的

['kɑːntest] [wɪð; wɪθ] ['sʌbsədiz] [ænd; ənd] ['penəltiz] ;

contest	with	subsidies	and	penalties	;
竞赛	和	补贴	和	处罚	;

贸易竞争；严厉的保护主义；国家故意通过补贴和惩罚措施介入商业竞争；

[kəm'petətɪv] ['ʃɪpbɪldɪŋ] ; [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪvi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fliːt] ;

competitive	shipbuilding	;	the	desire	for	a	strong	Navy	behind	the	merchant	fleet	;
竞争的	造船	;	这	欲望	为了	一个	强的	海军	在后面	这	商人	舰队	;

竞争激烈的造船业；渴望拥有一支强大的海军来支撑商船队；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ðæt] [praɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['dæzld] [soʊ] ['meni] [neiʃəns] ,

and	at	the	end	of	a	vista	that	prize	which	has	dazzled	so	many	nations	,
和	在	这	结尾	的	一个	景色	那	奖	哪个	有	眼花缭乱	所以	许多	国家	,

在这番美景的尽头，映照出那令无数国家为之倾倒的奖赏。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pər'hæps] [nɑːt] [mʌtʃ]

some	of	them	perhaps	not	much
一些	的	他们	也许	不是	很多

他们中的一些人或许并不怎么重要。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	21
页	-

第21页

[les] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

less	peace	-	loving	and	level	-	headed	than	the	United	States	,
较少的	和平	-	爱	和	等级	-	标题	比	这	团结的	各州	,

与美国相比，它不那么爱好和平，也不那么冷静理智。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sen'trælәti] [ænd; ənd] [suː'preməsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [neiʃəns] [ʌv; əv]

the	position	of	recognised	centrality	and	supremacy	among	the	great	nations	of
这	位置	的	已确认	中心性	和	霸权	之中	这	伟大的	国家	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

在世界强国中享有公认的中心地位和至高无上的地位。

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?

Is	there	no	prospect	of	escape	?
是	那里	不	前景	的	逃脱	?

难道没有逃脱的希望吗?

[jes] , [ðer; ðər] [ɪz] .

Yes	,	there	is	.
是的	,	那里	是	.

是的，有。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

The	above	is	the	first	great	current	of	feeling	that	,	in	my	judgment	,
这	多于	是	这	第一的	伟大的	当前的	的	感觉	那	,	在	我的	判断	,

以上是我认为的第一股主要情感潮流：

[hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði]['æntidoʊt]

has	swept	the	whole	people	of	the	United	States	;	the	second	is	the	antidote
有	扫荡	这	所有的	人们	的	这	团结的	各州	;	这	第二	是	这	解毒剂

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

已经席卷了整个美国人民；第二种方法是应对它的解药。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt] , ['iːkwəli] [strɔːŋ] .

and	is	almost	,	if	not	quite	,	equally	strong	.
和	是	几乎	,	如果	不是	相当	,	同样地	强的	.

而且强度几乎相同，甚至可能完全相同。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [əˈmerɪkə] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	is	the	determination	that	,	if	America	can	help	it	,
它	是	这	决心	那	,	如果	美国	能	帮助	它	,

这是一种决心，即如果美国能够提供帮助，

[ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l][ɪˈnɪkwəti] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [əˈgen] .

a	colossal	iniquity	like	the	present	war	shall	not	be	allowed	to	occur	again	.
一个	庞大	罪恶	喜欢	这	展示	战争	将	不是	是	允许	到	发生	再次	.

绝不能允许像当前这场战争这样巨大的罪恶再次发生。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [niːdz] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

The	feeling	needs	no	explanation	.
这	感觉	需求	不	解释	.

这种感觉无需解释。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['mɑːdərətli] ['lɪbərəl] ['fiːlɪŋz] ,

It	is	that	of	every	Englishman	of	moderately	liberal	feelings	,
它	是	那	的	每一个	英国人	的	中等程度	自由主义	情怀	,

这是每个具有温和自由主义思想的英国人的想法。

[ænd; ənd][ɪz] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [əˈmerɪkən] .

and	is	deeply	ingrained	in	the	nature	of	the	ordinary	American	.
和	是	深	根深蒂固	在	这	自然	的	这	普通的	美国人	.

并且深深根植于普通美国人的性格之中。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [swept] [θruː] [ɔːl][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][moʊst] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	has	swept	through	all	political	parties	and	most	other	sections	of	the
它	有	扫荡	通过	全部	政治的	各方	和	最多	其他	部分	的	这

[kəˈmjuːnəti] ,

community	,
社区	,

它席卷了所有政党和社区的大部分其他阶层。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈstriːm] ['pæsɪfɪsts][ænd; ənd] [ðoʊz] [proʊ] - ['dʒɜːmənz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]

except	a	few	extreme	pacifists	and	those	pro	-	Germans	who	are	working	for
除了	一个	很少	极端	和平主义者	和	那些	专业	-	德国人	WHO	是	在职的	为了

[æn; ən] [ˌɪnkənˈkluːsɪv] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][wɔːr] .

an	inconclusive	peace	and	a	second	war	.
一个	结论不明	和平	和	一个	第二	战争	.

除了少数极端和平主义者和那些致力于实现不彻底的和平并挑起第二次世界大战的亲德分子之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['fɔːmjuleitid] [baɪ]['mɪstər] . [tæft;taːft] , [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [tuː; tə]

It	was	first	formulated	by	Mr	.	Taft	,	as	president	of	the	League	to
它	曾是	第一的	配方	经过	先生	.	塔夫脱	,	作为	总统	的	这	联盟	到

[ɪn'fɔːrs] [piːs] .

Enforce	Peace	.
执行	和平	.

它最初是由塔夫特先生在担任"维护和平联盟"主席期间提出的。

['mɪstər] . ['tæfts] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [triːtiz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [heɪ] ,

Mr	.	Taft's	series	of	arbitration	treaties	,	following	on	those	initiated	by	John	Hay	,
先生	.	塔夫脱的	系列	的	仲裁	条约	,	下列的	在	那些	启动	经过	约翰	干草	,

塔夫特先生的一系列仲裁条约，是在约翰·海伊发起的仲裁条约之后签署的。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði]

made	him	the	natural	champion	of	this	further	effort	to	organise	the
制成	他	这	自然的	冠军	的	这	更远	努力	到	组织	这

[prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['wɔrz] .

prevention	of	future	wars	.
预防	的	未来	战争	.

这使他自然而然地成为组织防止未来战争的进一步努力的倡导者。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ɪz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wel] [noʊn] : [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] ['paʊɝz] , [baʊnd]

The	general	idea	is	quite	simple	and	well	known	:	a	League	of	Powers	,	bound
这	一般的	主意	是	相当	简单的	和	出色地	已知	:	一个	联盟	的	权力	,	边界

[tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər]

to	settle	their
到	定居	他们的

总体思路非常简单，也广为人知：一个由各国组成的联盟，致力于解决他们的.....

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	22
页	-

第22页

['dɪfərənsɪz] [baɪ] ['kɑːnfərəns] [ɔːr] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɔɪnt][wɔːr][ɑːn]

differences	by	conference	or	arbitration	,	and	equally	bound	to	make	joint	war	on
差异	经过	会议	或者	仲裁	,	和	同样地	边界	到	制作	联合的	战争	在

['eni] ['paʊər] [wɪtʃ] ,

any	Power	which	,
任何	力量	哪个	,

通过会议或仲裁解决分歧，并且同样有义务对任何一方发动联合战争，

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rɪ'fjuːziz] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn][wɔːr] .

in	a	dispute	with	one	of	them	,	refuses	arbitration	and	insists	on	war	.
在	一个	争议	和	一	的	他们	,	拒绝	仲裁	和	坚持	在	战争	.

与其中一方发生争端时，拒绝仲裁，坚持开战。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['welkəmd] [baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

The	plan	was	immediately	welcomed	by	public	opinion	in	the	States	.
这	计划	曾是	立即地	欢迎	经过	民众	观点	在	这	各州	.

该计划立即受到了美国公众舆论的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] ['evriwer] .

It	spread	everywhere	.
它	传播	到处	.

它蔓延到了各个地方。

['prezɪdənt] ['wɪlsn] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][læst] [meɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [spiːtʃ] ,

President	Wilson	committed	himself	to	it	last	May	in	an	emphatic	speech	,
总统	威尔逊	坚定的	他自己	到	它	最后的	可能	在	一个	强调	演讲	,

威尔逊总统去年五月在一次措辞强烈的演讲中对此作出了承诺。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['tendərli] ['tæktfl] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][tu:; tə][bi:; bi]
which **was** **perhaps** **a** **little** **too** **tenderly** **tactful** **towards** **the** **Germans** **to** **be**
哪个 曾是 也许 一个 小的 也 温柔地 委婉 向 这 德国人 到 是
[ˌhoʊl'hɑ:rtɪdli] [ək'septəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
wholeheartedly **acceptable** **in** **England** **.**
竭诚 可接受 在 英格兰 .

这种对德国人的温和委婉或许在英国难以被完全接受。

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [θɔ:t] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
But **in** **point** **of** **fact** **most** **of** **the** **leaders** **of** **English** **thought** **had** **already**
但 在 观点 的 事实 最多 的 这 领导人 的 英语 想法 有 已经
[ɪk'sprest] [ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
expressed **approval** **of** **the** **principle** **.**
表达 赞同 的 这 原则 .

但事实上，大多数英国思想领袖已经表示赞同这一原则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
It **is** **no** **less** **significant** **that** **the** **federated** **Chamber** **of** **Commerce** **of** **the** **United**
它 是 不 较少的 重要的 那 这 联邦 商会 的 商业 的 这 团结的
[steɪts] ,
States **,**
各州 ,

同样重要的是，美国联邦商会.....

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['kɔ:ʃəs] ['bɑ:di] ,
a **powerful** **and** **extremely** **cautious** **body** **,**
一个 强大的 和 极其 谨慎 身体 ,

一个强大而又极其谨慎的机构

[hæz; həz]['voʊtɪd][baɪ][lɑ:rdʒ] [mə'dʒɔritiz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] ,
has **voted** **by** **large** **majorities** **in** **favour** **of** **the** **policy** **of** **the** **League** **,**
有 投票 经过 大的 多数派 在 偏爱 的 这 政策 的 这 联盟 ,

绝大多数人投票赞成联盟的政策，

[ænd; ənd][baɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔritiz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [bʌt; bət][wʌn] .
and **by** **overwhelming** **majorities** **for** **all** **the** **proposals** **but** **one** **.**
和 经过 压倒 多数派 为了 全部 这 提案 但 一 .

除一项提案外，其余所有提案均以压倒性多数获得通过。

([dʒʌst]['oʊvər][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
(**Just** **over** **a** **third** **of** **the** **delegates** **shrank** **from** **committing** **themselves** **to**
(只是 超过 一个 第三 的 这 代表们 缩小 从 提交 他们自己 到
['æktʃuəl][wɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pi:s] ,
actual **war** **for** **the** **sake** **of** **peace** **,**
实际的 战争 为了 这 清酒 的 和平 ,

（略超过三分之一的代表不愿为了和平而投身真正的战争，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['bɔɪkɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] -
though **they** **were** **ready** **to** **agree** **to** **an** **absolute** **boycott** **of** **the** **peace** **-**
尽管 他们 是 准备好 到 同意 到 一个 绝对 联合抵制 的 这 和平 -
['breɪkər] .)
breaker **.** **)**
断路器 .)

尽管他们准备同意对破坏和平者进行全面抵制。）

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['mɪstər] . [hju:z] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'dres] ,
And **,** **finally** **,** **Mr** **.** **Hughes** **,** **in** **his** **Notification** **Address** **,**
和 , 最后 , 先生 . 休斯 , 在 他的 通知 地址 ,

最后，休斯先生在他的通知讲话中说：

[hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːrti][ˈɪntuː][ðə; ði] [skiːm] .

has	thrown	the	whole	strength	of	the	Republican	Party	into	the	scheme	.
有	抛掷	这	所有的	力量	的	这	共和党人	派对	进入	这	方案	.

共和党已将全部力量投入到这项计划中。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [wel] [θɔːt] [aʊt] :

His	words	are	well	thought	out	:
他的	字	是	出色地	想法	出去	:

他的话语经过深思熟虑:

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm][ðə; ði] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [piːs] .

"	We	are	deeply	interested	in	what	I	may	term	the	organisation	of	peace	.
"	我们	是	深	感兴趣的	在	什么	我	可能	学期	这	组织	的	和平	.

"我们对我称之为和平的组织有着浓厚的兴趣。"

[wiː; wi] [ˈtʃerɪʃ] [noʊ]

We	cherish	no
我们	珍惜	不

我们珍视一切

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	23
页	-

第23页

[ɪˈluːʒnz] .

illusions	.
幻觉	.

幻觉。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [priˈventid] [baɪ][ˈpaɪəs] [wɪʃɪz] .

We	know	that	the	recurrence	of	war	is	not	to	be	prevented	by	pious	wishes	.
我们	知道	那	这	复发	的	战争	是	不是	到	是	阻止	经过	虔诚的	愿望	.

我们知道，虔诚的愿望并不能阻止战争的再次发生。

[ɪf] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɪntrəsts] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][test]

If	the	conflict	of	national	interests	is	not	to	be	brought	to	the	final	test
如果	这	冲突	的	国家的	兴趣	是	不是	到	是	带来	到	这	最终的	测试

[ʌv; əv] [fɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ɪn][ˈɔːrdər]

of	force	there	must	be	a	development	of	international	organisation	in	order
的	力量	那里	必须	是	一个	发展	的	国际的	组织	在	命令

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈseɪfgɑːrd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈpræktɪkəbl] [ðə; ði]

to	provide	international	justice	and	to	safeguard	as	far	as	practicable	the
到	提供	国际的	正义	和	到	保障	作为	远的	作为	切实可行的	这

[piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

peace	of	the	world	.
和平	的	这	世界	.

如果不想让国家利益冲突最终诉诸武力，就必须发展国际组织，以伸张国际正义，并在切实可行的范围内维护世界和平。

" [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][traɪˈbjuːnl][ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːrmd] [fɔːrs]

"	In	addition	to	the	International	Tribunal	and	the	sanction	of	armed	force
"	在	添加	到	这	国际的	法庭	和	这	制裁	的	武装	力量

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

"除了国际法庭及其背后武力制裁之外，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['ledʒɪsleɪtɪv] [niːdz] .

"	there	are	also	legislative	needs	.
"	那里	是	还	立法	需求	.

"此外，还有立法方面的需求。"

[wi:; wi] [ni:d] ['kɔnfərənsis] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][tu:; tə]['fɔ:rmjuleɪt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ru:lz] , [tu:; tə]

We	need	conferences	of	the	nations	to	formulate	international	rules	,	to
我们	需要	会议	的	这	国家	到	制定	国际的	规则	,	到

[ɪ'stæblɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

establish	principles	,
建立	原则	,

我们需要召开各国会议来制定国际规则，确立国际原则。

[tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ][ænd; ənd][ɪk'stend][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [nu:]

to	modify	and	extend	international	law	so	as	to	adapt	it	to	new
到	调整	和	延长	国际的	法律	所以	作为	到	适应	它	到	新的

[kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [rɪ'mu:v] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dɪfrəns] .

conditions	and	remove	causes	of	international	difference	.
状况	和	消除	原因	的	国际的	不同之处	.

修改和扩展国际法，使其适应新的条件，消除国际分歧的根源。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [noʊ][fæn'tæstɪk] [ski:m] .

"	This	is	obviously	no	fantastic	scheme	.
"	这	是	明显地	不	极好的	方案	.

“这显然不是什么了不起的计划。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs]

It	is	accepted	by	the	leaders	of	both	parties	,	and	by	the	enormous
它	是	公认	经过	这	领导人	的	两个都	各方	,	和	经过	这	巨大的

[prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ə'pɪnjən] ,

preponderance	of	American	opinion	,
优势	的	美国人	观点	,

它被两党领导人以及绝大多数美国民众所接受。

[bəuθ] [prə'gresɪv] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɪv] , [bəuθ]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ʌn'edʒukeɪtɪd] .

both	progressive	and	conservative	,	both	educated	and	uneducated	.
两个都	进步	和	保守的	,	两个都	受过教育	和	未受过教育	.

既包括进步派，也包括保守派；既包括受过教育的人，也包括未受过教育的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	only	rejected	by	the	open	enemies	of	England	and	by	some	of	the
它	是	仅有的	拒绝	经过	这	打开	敌人	的	英格兰	和	经过	一些	的	这

[ɪk'stri:m] ['pæsɪfɪsts] .

extreme	pacifists	.
极端	和平主义者	.

只有英国的公开敌人和一些极端和平主义者才会拒绝它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bə'lɪdʒərənt]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm]

It	is	hard	at	present	for	the	leaders	of	a	belligerent	nation	to	come
它	是	难的	在	展示	为了	这	领导人	的	一个	好战的	国家	到	来

['prɑ:mɪnəntli] ['fɔ:rwərd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ski:m] [æz; əz] [ðɪs] .

prominently	forward	in	favour	of	such	a	scheme	as	this	.
突出地	向前	在	偏爱	的	这样的	一个	方案	作为	这	.

目前，交战国的领导人很难公开支持这样的方案。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] ['kænɑ:t][ækt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['ælaɪz] ; [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

For	one	thing	they	cannot	act	without	their	Allies	;	for	another	,
为了	一	事物	他们	不能	行为	没有	他们的	盟国	;	为了	其他	,

首先，他们不能在没有盟友的情况下采取行动；其次，

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [leɪ] [ðəm'selvz] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] [ðer; ðər]

they	must	not	lay	themselves	open	to	the	charge	that	they	are	spending	their
他们	必须	不是	躺	他们自己	打开	到	这	收费	那	他们	是	开支	他们的

[taɪm]

time
时间

他们绝不能让自己面临被指责浪费时间的风险

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **24**
页 -

第24页

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːn] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .
and **thought** **on** **any** **object** **but** **the** **winning** **of** **the** **war** **.**
和 想法 在 任何 目的 但 这 获胜 的 这 战争 .

他满脑子想的都是除了赢得战争之外的任何事情。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
there **is** **little** **doubt** **about** **the** **general** **attitude** **of** **the** **leaders** **of** **public** **opinion**
那里 是 小的 怀疑 关于 这 一般的 态度 的 这 领导人 的 民众 观点
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
in **England** **towards** **a** **scheme** **of** **this** **kind** **.**
在 英格兰 向 一个 方案 的 这 种类 .

英国舆论领袖对这类方案的普遍态度几乎毫无争议。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , [ænd; ənd] ['vaɪkaʊnt] [greɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [hæv; həv] ['spoʊkən]
Mr **.** **Asquith** **,** **Mr** **.** **Balfour** **,** **and** **Viscount** **Grey** **,** **among** **others** **,** **have** **spoken**
先生 . 阿斯奎斯 , 先生 . 贝尔福 , 和 子爵 灰色的 , 之中 其他的 , 有 说
['prɪti] ['klɪrli] .
pretty **clearly** **.**
漂亮的 清楚地 .

阿斯奎斯先生、贝尔福先生和格雷子爵等人已经明确表态。

" [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [læst] [neɪmd] , [ɑːn] [meɪ] - , - ,
" **Long** **before** **this** **war** **,** **"** **said** **the** **last** **named** **,** **on** **May** **15** **,** **1916** **,**
" 长的 前 这 战争 , " 说 这 最后的 命名 , 在 可能 - , - ,

“早在这场战争之前，”最后一位被提及姓名的人在1916年5月15日说道。

" [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [juˈnaɪtɪd] , [kwɪk] , [ænd; ənd]
" **I** **hoped** **for** **a** **league** **of** **nations** **that** **would** **be** **united** **,** **quick** **,** **and**
" 我 希望 为了 一个 联盟 的 国家 那 会 是 团结的 , 快的 , 和
['ɪnstənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,
instant **to** **prevent** **,**
立即的 到 防止 ,

“我曾希望建立一个团结、迅速、立即采取行动的国际联盟来阻止……”

[ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [tri:tiz] , [ʌv; əv]
and **,** **if** **need** **be** **,** **to** **punish** **the** **violation** **of** **international** **treaties** **,** **of**
和 , 如果 需要 是 , 到 惩治 这 违反 的 国际的 条约 , 的
['pʌblɪk] [raɪt] ,
public **right** **,**
民众 正确的 ,

如有必要，可惩处违反国际条约、侵犯公共权利的行为。

[ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [neiʃəns] [ðæt] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
of **national** **independence** **,** **and** **would** **say** **to** **nations** **that** **came** **forward** **with**
的 国家的 独立 , 和 会 说 到 国家 那 来了 向前 和
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ænd; ənd] [kleɪmz] :
grievances **and** **claims** **:**
不满 和 索赔 :

国家独立，并会对那些提出不满和诉求的国家说：

- [pʊt][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][traɪ'bjuːnl] .

'	**Put**	**them**	**before**	**an**	**impartial**	**tribunal**	**.**
-	放	他们	前	一个	公正	法庭	.

把他们交给公正的法庭审理。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn][æt; ət] [ðɪs] [bɑːr][juː; jʊ] [wɪl] [get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

If	**you**	**can**	**win**	**at**	**this**	**bar**	**you**	**will**	**get**	**what**	**you**	**want**	**.**
如果	你	能	赢	在	这	酒吧	你	将要	得到	什么	你	想	.

如果你能在这家酒吧赢钱，你就能得到你想要的。

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

If	**you**	**cannot**	**you**	**shall**	**not**	**have**	**what**	**you**	**want**	**.**
如果	你	不能	你	将	不是	有	什么	你	想	.

如果你做不到，你就得不到你想要的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'sted] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][wɔːr] ,

And	**if**	**instead**	**you**	**attempt**	**to**	**start**	**a**	**war**	**,**
和	如果	反而	你	试图	到	开始	一个	战争	,

如果你反而试图发动战争，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ]

we	**shall**	**adjudge**	**you**	**the**	**common**	**enemy**	**of**	**humanity**	**and**	**treat**	**you**
我们	将	宣判	你	这	常见的	敌人	的	人类	和	对待	你

[ə'kɔːrdɪŋli] . -

accordingly	**.**	**'**
因此	.	-

我们将认定你们是全人类的公敌，并依法处置你们。

[ən'les] [mæn'kaɪnd] [ləːnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɔːr][tuː; tə][ə'vɔɪd][wɔːr][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn]

Unless	**mankind**	**learns**	**from**	**this**	**war**	**to**	**avoid**	**war**	**the**	**struggle**	**will**	**have**	**been**
除非	人类	学习	从	这	战争	到	避免	战争	这	斗争	将要	有	到过

[ɪn][veɪn] .

in	**vain**	**.**
在	徒劳	.

除非人类从这场战争中吸取教训，避免战争，否则这场斗争将是徒劳的。

" ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'griːz] ; [soʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][goʊz] , [dʌz]

"	**Almost**	**all**	**opinion**	**in**	**England**	**agrees**	**;**	**so**	**,**	**as**	**far**	**as**	**my**	**information**	**goes**	**,**	**does**
"	几乎	全部	观点	在	英格兰	同意	;	所以	,	作为	远的	作为	我的	信息	去	,	做

[ə'pɪnjən][ɪn] [fræns] .

opinion	**in**	**France**	**.**
观点	在	法国	.

"英国几乎所有民众都同意这一点；据我所知，法国民众也同意这一点。"

[bʌt; bət][ɪn][ə'merɪkə] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [mɔːr] ['ʃɑːrpli]

But	**in**	**America**	**the**	**course**	**of**	**events**	**has**	**brought**	**the**	**movement**	**more**	**sharply**
但	在	美国	这	课程	的	活动	有	带来	这	移动	更多的	尖锐地

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

to	**the**	**front**	**and**	**faced**	**it**	**with**	**a**	**far**	**more**	**emphatic**	**alternative**	**.**
到	这	正面	和	面对	它	和	一个	远的	更多的	强调	选择	.

但在美国，事态的发展使这场运动更加鲜明地走到了前台，并使其面临一个更加强烈的替代方案。

[ɪf] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [ðɪs] ['muːvmənt] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [hoʊp][fɔːr; fər]

If	**we**	**and**	**our**	**Allies**	**respond**	**to**	**this**	**movement**	**there**	**is**	**good**	**hope**	**for**
如果	我们	和	我们的	盟国	回应	到	这	移动	那里	是	好的	希望	为了

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	**world**	**;**
这	世界	;

如果我们和我们的盟友对这一运动做出回应，世界就有了美好的希望；

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	25
页	-

[ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [rɪ'spɑːnd] [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [pri'fəːz] .

the	enemy	may	respond	or	not	,	as	he	prefers	.
这	敌人	可能	回应	或者	不是	,	作为	他	偏好	.

敌人可能会做出回应，也可能不会，这完全取决于他自己的意愿。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

If	we	reject	it	there	is	before	us	not	merely	the	possibility	of	some
如果	我们	拒绝	它	那里	是	前	我们	不是	仅仅	这	可能性	的	一些

[ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] [wɔːr] ,

unknown	future	war	,
未知	未来	战争	,

如果我们拒绝它，摆在我们面前的就不仅仅是未来可能发生的未知战争，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] ;

such	as	there	was	before	the	present	shaping	of	the	nations	;
这样的	作为	那里	曾是	前	这	展示	成型	的	这	国家	;

例如在当今各国形成之前的情况；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['perəl] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'saɪs] .

there	is	a	peril	clearer	and	more	precise	.
那里	是	一个	危险	更清晰	和	更多的	精确的	.

有一种危险更加清晰、更加明确。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['defɪnət] [siːdz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['raɪv(ə)lri] [ɔːl'redi] [soʊn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ;

There	are	definite	seeds	of	international	rivalry	already	sown	and	growing	;
那里	是	定	种子	的	国际的	对抗	已经	播种	和	生长	;

国际竞争的种子已经播下并正在生长；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

there	are	on	both	sides	of	the	Atlantic	the	deliberate	beginnings	of	a
那里	是	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	这	商榷	开端	的	一个

['muːvmənt] [wɪtʃ] ,

movement	which	,
移动	哪个	,

在大西洋两岸，一场运动已初具规模，并且正在酝酿之中。

[haʊ'evər] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [niːdz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

however	justifiable	at	present	,	needs	but	a	little	development	to	become
然而	合理的	在	展示	,	需求	但	一个	小的	发展	到	变得

['deɪndʒərəs] ;

dangerous	;
危险的	;

然而，即便目前看来情有可原，但只要稍加发展就会变得危险；

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [dis'pjuːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]

there	is	the	certain	prospect	of	those	thousand	disputes	which	are	bound	to
那里	是	这	肯定	前景	的	那些	千	争议	哪个	是	边界	到

[ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [neiʃəns] [kəm'piːtɪŋ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm]

arise	between	two	great	commercial	nations	competing	hard	for	the	same
出现	之间	二	伟大的	商业的	国家	竞争	难的	为了	这	相同的

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

markets	.
市场	.

两个商业强国为了争夺同一市场而展开激烈竞争，必然会产生上千起争端，这是可以预见的。

[əˈmerɪkən] [prɪˈperdnəs] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [fækt] ;

American	preparedness	will	soon	be	an	accomplished	fact	;
美国人	准备	将要	很快	是	一个	完成	事实	;

美国的备战准备很快就会成为既成事实;

[əˈmerɪkən] [ˈredinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [piːs] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈprɑːbəbli][ə; eɪ]

American	readiness	for	a	League	to	Enforce	Peace	after	the	war	is	probably	a
美国人	准备就绪	为了	一个	联盟	到	执行	和平	后	这	战争	是	大概	一个

[fækt] [ɔːlˈredi] .

fact	already	.
事实	已经	.

美国在战后成立维护和平联盟的意愿可能已经成为事实。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [prɪˈsɪpɪteɪt] ;

We	must	not	,	of	course	,	be	precipitate	;
我们	必须	不是	,	的	课程	,	是	沉淀	;

我们当然不能操之过急;

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fərˈget] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈæktʃuəl][ˈælaɪz][hæv; həv] [ˈɑːbviəsli] [ðə; ði][fɜːrst][kleɪm][ɑːn]

we	must	not	forget	that	our	actual	Allies	have	obviously	the	first	claim	on
我们	必须	不是	忘记	那	我们的	实际的	盟国	有	明显地	这	第一的	宣称	在

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

我们绝不能忘记，我们真正的盟友显然对我们拥有优先权。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [kleɪm][æz; əz][ʌv; əv] [raɪt] [ɑːn][əˈmerɪkən] [ˈsɪmpəθi] ,

We	must	not	make	any	claim	as	of	right	on	American	sympathy	,
我们	必须	不是	制作	任何	宣称	作为	的	正确的	在	美国人	同情	,

我们绝不能声称自己理所当然地会得到美国的同情。

[ɔːr][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪˈperd] [tuː; tə]['ɔːfər] .

or	ask	her	for	a	jot	more	than	she	is	prepared	to	offer	.
或者	问	她	为了	一个	点	更多的	比	她	是	准备	到	提供	.

或者向她索要比她愿意提供的更多。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rest] [ˈlɑːrdʒli] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪnˈtaɪərli] ,

But	in	the	end	it	will	rest	largely	,	though	not	entirely	,
但	在	这	结尾	它	将要	休息	很大程度上	,	尽管	不是	完全	,

但最终它将很大程度上（尽管并非完全）归于平静。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ðæt] [prɪˈperdnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmɪrli]

with	us	in	Great	Britain	to	decide	whether	that	preparedness	shall	be	merely
和	我们	在	伟大的	英国	到	决定	无论	那	准备	将	是	仅仅

[æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈɪntrəsts] [əˈgenst] [ðoʊz] [ʌv; əv]

an	instrument	for	the	promotion	of	American	interests	against	those	of
一个	乐器	为了	这	晋升	的	美国人	兴趣	反对	那些	的

[hɜːr; hər] [ˈraɪvlz] ,

her	rivals	,
她	竞争对手	,

与我们一同前往英国，决定这种备战是否仅仅成为美国对抗其竞争对手、维护自身利益的工具。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	26
页	-

[ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːrs] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [fɔːr; fər]
or a great force to work in conjunction with us and our friends for
或者 一个 伟大的 力量 到 工作 在 连词 和 我们 和 我们的 朋友们 为了
['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
organising the peace of the world .
组织 这 和平 的 这 世界 .

或者说，是一股强大的力量，与我们和我们的朋友们携手合作，共同维护世界和平。

[ɑːn] [ðoʊz] [laɪnz] [ə'laɪəns] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][ɔːl] .
On those lines Alliance will be possible after all .
在 那些 线条 联盟 将要 是 可能的 后 全部 .

照此下去，联盟终究是可能的。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]['dʌbljuː] . - & [sʌnz] , ['lʌndən] .
Printed in Great Britain by W . Speaight & Sons , London .
打印 在 伟大的 英国 经过 W . - & 儿子们 , 伦敦 .

由英国伦敦 W. Speaight & Sons 公司印刷。

[-] [noʊts] : -
Transcriber's Notes : -
转录员的 笔记 : -

转录者注释：-

[ˌpiː 'dʒiː] - " [ðə; ðɪ][fɜːrst] , [riˈækʃ(ə)n] [prə'duːst] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ][fɜːrst][riˈækʃ(ə)n] [prə'duːst]
Pg 18 " The first , reaction produced " changed to " The first reaction produced
页 - " 这 第一的 , 反应 生产 " 已更改 到 " 这 第一的 反应 生产

第 18 页 “The first, reaction produced” 改为 “The first reaction produced”

" [ˌpiː 'dʒiː] - " [dis'pjuːts] - [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ə'raɪz] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [dis'pjuːts] [wɪtʃ]
" Pg 25 " disputes whieh are bound to arise " changed to " disputes which
" 页 - " 争议 - 是 边界 到 出现 " 已更改 到 " 争议 哪个
[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ə'raɪz]
are bound to arise
是 边界 到 出现

第 25 页“必然发生的争端”改为“注定会发生的争端”。

" [ˌpiː 'dʒiː] - " - ['sɪmpəθi] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ə'merɪkən] ['sɪmpəθi] "
" Pg 25 " Ameriean sympathy " changed to " American sympathy "
" 页 - " - 同情 " 已更改 到 " 美国人 同情 "

“第 25 页 “Ameriean sympathy” 改为 “American sympathy”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神